VI. Gesta fortia Judith (IX-XIII, 9ᵃ). — *3ᵃ Ab Holoferne bene accipitur (XI-XII).*

B αὐτά. [17] (14) Ὅτι ἡ δούλη σου θεοσεβής ἐστι, καὶ θεραπεύουσα νυκτὸς καὶ ἡμέρας τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ καὶ νῦν μενῶ παρὰ σοί, κύριέ μου, καὶ ἐξελεύσεται ἡ δούλη σου κατὰ νύκτα εἰς τὴν φάραγγα, καὶ προσεύξομαι πρὸς τὸν θεόν· (15a) καὶ ἐρεῖ μοι πότε ἐποίησαν τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν· [18] καὶ ἐλθοῦσα προσανοίσω σοι· ἐξελεύσῃ σὺν πάσῃ τῇ δυνάμει σου, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀντιστήσεταί σοι ἐξ αὐτῶν. [19] Καὶ ἄξω σε διὰ μέσου τῆς Ἰουδαίας, ἕως τοῦ ἐλθεῖν ἀπέναντι Ἱερουσαλὴμ· καὶ θήσω τὸν θίφρον σου ἐν μέσῳ αὐτῆς, καὶ ἄξεις αὐτοὺς ὡς πρόβατα οἷς οὐκ ἔστι ποιμήν. Καὶ οὐ γρύξει κύων τῇ γλώσσῃ αὐτοῦ ἀπέναντί σου, (16) ὅτι ταῦτα ἐλαλήθη μοι κατὰ πρόγνωσίν μου, καὶ ἀπηγγέλη μοι, (17) καὶ ἀπεστάλην ἀναγγεῖλαί σοι.

[20] (18) Καὶ ἤρεσαν οἱ λόγοι αὐτῆς ἐναντίον Ὁλοφέρνου, καὶ ἐναντίον πάντων τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ ἐθαύμασαν ἐπὶ τῇ σοφίᾳ αὐτῆς, καὶ εἶπαν· [21] (19) Οὐκ ἔστι τοιαύτη γυνὴ ἀπ' ἄκρου ἕως ἄκρου τῆς γῆς καλῷ προσώπῳ καὶ συνέσει λόγων. [22] (20) Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν Ὁλοφέρνης· Εὖ ἐποίησεν ὁ θεὸς ἀποστείλας σε ἔμπροσθεν τοῦ λαοῦ, τοῦ γενηθῆναι ἐν χερσὶν ἡμῶν κράτος, ἐν δὲ τοῖς φαυλίσασι τὸν κύριόν μου ἀπώλειαν. [23] (21) Καὶ νῦν ἀστεῖα εἶ σὺ ἐν τῷ εἴδει σου, καὶ ἀγαθὴ ἐν τοῖς λόγοις σου. Ὅτι ἐὰν ποιήσῃς καθὰ ἐλάλησας, ὁ θεός σου ἔσται μου θεὸς, καὶ σὺ ἐν οἴκῳ βασιλέως Ναβουχοδονόσορ καθήσῃ, καὶ ἔσῃ ὀνομαστὴ παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν.

XII. Καὶ ἐκέλευσεν εἰςαγαγεῖν αὐτὴν οὗ ἐτίθετο τὰ ἀργυρώματα, καὶ αὐτοῦ συνέταξε καταστρῶσαι αὐτῇ ἀπὸ τῶν ὑψοποιημάτων αὐτοῦ, καὶ τοῦ οἴνου αὐτοῦ πίνειν. [2] Καὶ εἶπεν Ἰουδίθ· Οὐ φάγομαι ἐξ αὐτῶν, ἵνα μὴ γένηται σκάνδαλον, ἀλλ' ἐκ τῶν ἠκολουθηκότων μοι χορηγηθήσεται. [3] Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν Ὁλοφέρνης· Ἐὰν δὲ ἐκλίπῃ τὰ ὄντα μετὰ σοῦ, πόθεν ἐξοίσομέν σοι δοῦναι ὅμοια αὐτοῖς; Οὐ γάρ ἐστι μεθ'

17. A: ἀναγγελεῖ. 18. AB¹: Καὶ ἐξελεύσῃ. 24. AB¹: ἐν καλῷ. 22. AB¹: ἀπώλεια. 23. B¹: ποιήσῃ.— 1. A: ἀφ. αὐτοῦ, καὶ συν... αὐτῆν... πιεῖν. 3. A* δε... : ἔξομέν σοι δοῦναι τὰ ὅμοια.

ματα, ἐφ' οἷς ἐκστήσεται πᾶσα ἡ γῆ. [17] Ὅτι ἡ δούλη σου θεοσεβής ἐστι, καὶ θεραπεύουσα ἡμέρας καὶ νυκτὸς τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ· καὶ νῦν μενῶ παρὰ σοὶ κύριέ μου, καὶ ἐξελεύσεται ἡ δούλη σου κατὰ νύκτα εἰς τὴν φάραγγα, καὶ προσεύξομαι πρὸς τὸν θεόν, καὶ ἐρεῖ μοι πότε ἐποίησαν τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν. [18] Καὶ ἐλθοῦσα προσανοίσωσι, ἐξελεύσῃ σὺν πάσῃ τῇ δυνάμει σου, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀντιστήσεταί σοι ἐξ αὐτῶν. [19] Καὶ ἄξω σε διὰ μέσου τῆς (fol. 266', a) Ἰουδαίας, ἕως Ἱερουσαλὴμ· καὶ θήσω τὸν θρόνον σου ἐν μέσῳ αὐτῆς, καὶ ἄξεις αὐτοὺς οἷς πρόβατα οἷς οὐκ ἔστι ποιμὴν· καὶ οὐ γρύξει κύων τῇ γλώσσῃ αὐτοῦ ἀπέναντί σου.

[20] Καὶ ἤρεσαν οἱ λόγοι αὐτῆς ἐναντίον Ὁλοφέρνου, καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ ἐθαύμασαν ἐπὶ τῇ σοφίᾳ αὐτῆς, καὶ εἶπον· [21] Οὐκ ἔστι τοιαύτη γυνὴ ἀπ' ἄκρου γῆς ἕως ἄκρου ἐν κάλλει προςώπου καὶ συνέσει λόγων. [22] Καὶ εἶπεν αὐτῇ Ὁλοφέρνης· Εὖ ἐποίησεν ὁ θεὸς ἀποστείλας σε ἔμπροσθεν τοῦ λαοῦ, τοῦ γενηθῆναι ἐν χερσὶν ἡμῶν κράτος. [23] Καὶ νῦν ἀστεῖα εἶ σὺ ἐν τῷ εἴδει σου, καὶ ἀγαθὴ ἐν τοῖς λόγοις σου· ὅτι ἐὰν ποιήσεις καθὰ ἐλάλησας, ὁ θεός σου ἔσται μου θεὸς, καὶ σὺ ἐν οἴκῳ Ναβουχοδονόσορ καθήσῃ, καὶ ἔσῃ ὄνομαστὴ παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν.

XII. Καὶ ἐκέλευσεν εἰςαγαγεῖν αὐτὴν οὗ ἐτίθετο τὰ ἀργυρώματα αὐτοῦ, καὶ συνέταξε καταστρατευθῆναι αὐτῇ ἀπὸ τῶν ὑψοποιημάτων αὐτοῦ, καὶ ἀπὸ τοῦ οἴνου αὐτοῦ πίνειν. [2] Καὶ εἶπεν Ἰουδίθ· Οὐ φάγομαι ἐξ αὐτῶν, ἵνα μὴ γένηταί μοι σκάνδαλον, ἀλλ' ἐκ τῶν ἠκολουθηκότων μοι χορηγηθήσομαι. [3] Καὶ εἶπεν Ὁλοφέρνης· Ἐὰν δὲ ἐκλείπῃ τὰ ὄντα μετὰ σοῦ, πόθεν ἐξοίσομέν σοι δοῦναι ὅμοια αὐτῆς; Οὐ γάρ ἐστι μεθ'

18.† (a. ἐξελ.) καὶ.— 1. καταστρωθῆναι 2. χρεωγηθήσεται. 3. Καὶ εἶπε δὲ Ὁλ. ὅμ. αὐτοῖς.

20. (S. 22). *Afin que vous le livriez vous-même en nos mains.* Septante : « afin que la force soit entre nos mains, pour la perte de ceux qui ont méprisé mon maître ».

XII. 1. *Et il commanda de plus qu'elle y demeurât, et il régla ce qui lui serait donné de sa table.* Septante : « et il commanda qu'on lui servît de ses mets et qu'elle bût de son vin ».

3. *Que ferons-nous pour vous?* Septante : « d'où en tirerons-nous de semblables pour te les donner, car il n'y a parmi nous personne de ta nation ».

VI. Exploits de Judith (IX-XIII, 10). — *3ᵃ Elle gagne les faveurs d'Holoferne (XI-XII).*

minus hæc ipsa nuntiáre tibi. [14] Ego enim ancilla tua Deum colo, étiam nunc apud te : et éxiet ancilla tua, et orábo Deum, [15] et dicet mihi quando eis reddat peccátum suum, et véniens nuntiábo tibi, ita ut ego addúcam te per médiam Jerúsalem, et habébis omnem pópulum Israel, sicut oves, quibus non est pastor, et non latrábit vel unus canis contra te : [16] quóniam hæc mihi dicta sunt per providéntiam Dei. [17] Et quóniam irátus est illis Deus, hæc ipsa missa sum nuntiáre tibi.

[18] Placuérunt autem ómnia verba hæc coram Holoférne, et coram púeris ejus, et mirabántur sapiéntiam ejus, et dicébant alter ad álterum : [19] Non est talis múlier super terram in aspéctu, in pulchritúdine, et in sensu verbórum. [20] Et dixit ad illam Holofémes : Benefécit Deus, qui misit te ante pópulum, ut des illum tu in mánibus nostris : [21] et quóniam bona est promíssio tua, si fécerit mihi hoc Deus tuus, erit et Deus meus, et tu in domo Nabuchodónosor magna eris, et nomen tuum nominábitur in univérsa terra.

XII. [1] Tunc jussit eam introire ubi repóziti erant thesaúri ejus, et jussit illic manére eam, et constítuit quid darétur illi de convívio suo. [2] Cui respóndit Judith, et dixit : Nunc non pótero manducáre ex his, quæ mihi præcípis tríbui, ne véniat super me offénsio : ex his autem, quæ mihi détuli, manducábo.

[3] Cui Holofémes ait : Si defécerint tibi ista, quæ tecum detulísti,

3 Reg. 22, 17. Ex. 11, 7. Jos. 10, 21. 4 Reg. 5, 16.

Ex. 16, 1, 5; 7, 16.

Judith. 3, 20-21; 4, 15-22.

Hæc Holoferni accepta.

Gen. 28, 21. Ruth. 1, 16. 4 Reg. 5, 17.

Judith epulas negat.

Tob. 1, 12. Dan. 1, 8. 1 Cor. 10, 14.

ces choses mêmes ; [14] car moi, votre servante, j'adore Dieu, même maintenant auprès de vous; et votre servante sortira, et elle priera Dieu, [15] et il me dira quand il les punira de leurs péchés; et venant, je vous l'annoncerai, et je vous conduirai au milieu de Jérusalem, et vous aurez tout le peuple d'Israël, comme des brebis qui n'ont point de pasteur, et pas même un chien n'aboiera contre vous. [16] Parce que ces choses m'ont été dites par la providence de Dieu, [17] et parce que Dieu est irrité contre eux, j'ai été envoyée pour vous annoncer ces choses ».

[18] Or toutes ces paroles plurent à Holoferne et à ses serviteurs. et ils admiraient sa sagesse, et se disaient l'un à l'autre : [19] « Il n'est pas une telle femme sur la terre, pour l'aspect, pour la beauté et pour le sens des paroles ». [20] Et Holoferne lui dit : Il a bien fait le Dieu qui vous a envoyée devant le peuple, afin que vous le livriez vous-même en nos mains ; [21] et parce que votre promesse est bonne, si votre Dieu fait cela pour moi, il sera aussi mon Dieu, et vous, vous serez grande dans la maison de Nabuchodonosor, et votre nom sera nommé dans toute la terre ».

XII. [1] Or il commanda qu'on la fît entrer où étaient déposés ses trésors ; et il commanda de plus qu'elle y demeurât, et il régla ce qui lui serait donné de sa table. [2] Judith lui répondit et dit : « Je ne pourrai pas manger maintenant des choses que vous ordonnez qu'on me donne, pour que le scandale ne vienne pas sur moi ; mais c'est de ce que j'ai apporté pour moi que je mangerai ».

[3] Holoferne lui repartit : « Si ce que vous avez apporté avec vous vient à

14. *Votre servante sortira.* Judith se ménage la liberté de sortir et entrer sans éveiller les soupçons, ce qui était nécessaire à la réalisation de ses projets.

15. *Pas même un chien n'aboiera contre vous.* Expression proverbiale pour exprimer la prompte et facile soumission des Juifs.

19. *Pour le sens des paroles;* c'est à-dire pour la sagesse qu'il y a dans ses paroles.

21. *Il sera aussi mon Dieu.* Holoferne, séduit par les charmes de Judith, a pu promettre sincèrement de servir le vrai Dieu. Les païens adoraient d'ailleurs sans peine les dieux des pays étrangers.

XII. 1. *Ses trésors.* D'après le grec : « l'argenterie ».

2. *Je ne pourrai pas manger.* Les Juifs ne pouvaient manger les mets des Gentils, dont les viandes étaient souvent impures et interdites par la loi mosaïque.

VI. Gesta fortia Judith (IX-XIII, 9a). — 3a Ab Holoferne bene accipitur (XI-XII).

B ἡμῶν ἐκ τοῦ ἔθνους σου. [4] (1) Καὶ εἶπεν Ἰουδὶθ πρὸς αὐτόν· Ζῇ ἡ ψυχή σου, κύριέ μου, ὅτι οὐ δαπανήσει ἡ δούλη σου τὰ ὄντα μετ' ἐμοῦ, ἕως ἂν ποιήσῃ κύριος ἐν χειρί μου ἃ ἐβουλεύσατο.

[5] Καὶ ἤγαγοσαν αὐτὴν οἱ θεράποντες Ὁλοφέρνου εἰς τὴν σκηνήν, καὶ ὕπνωσε μέχρι μεσούσης τῆς νυκτός· καὶ ἀνέστη πρὸς τὴν ἑωθινὴν φυλακήν, [6] (3) καὶ ἀπέστειλε πρὸς Ὁλοφέρνην, λέγουσα· Ἐπιταξάτω δὴ ὁ κύριός μου, ἐᾶσαι τὴν δούλην σου ἐπὶ προσευχὴν ἐξελθεῖν. [7] (6) Καὶ προσέταξεν Ὁλοφέρνης τοῖς σωματοφύλαξι μὴ διακωλύειν αὐτήν. Καὶ παρέμεινεν ἐν τῇ παρεμβολῇ ἡμέρας τρεῖς, (7) καὶ ἐξεπορεύετο κατὰ νύκτα εἰς τὴν φάραγγα Βετυλούα, καὶ ἐβαπτίζετο ἐν τῇ παρεμβολῇ ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος. [8] Καὶ ὡς ἀνέβη, ἐδέετο τοῦ κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ κατευθύναι τὴν ὁδὸν αὐτῆς εἰς ἀνάστημα τῶν υἱῶν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. [9] Καὶ εἰσπορευομένη καθαρὰ παρέμενε τῇ σκηνῇ, μέχρις οὗ προσηνέγκατο τὴν τροφὴν αὐτῆς πρὸς ἑσπέραν.

[10] Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ, ἐποίησεν Ὁλοφέρνης πότον τοῖς δούλοις αὐτοῦ μόνοις, καὶ οὐκ ἐκάλεσεν εἰς τὴν χρῆσιν οὐδένα τῶν πρὸς ταῖς χρείαις. [11] Καὶ εἶπε Βαγώᾳ τῷ εὐνούχῳ, ὃς ἦν ἐφεστηκὼς ἐπὶ πάντων τῶν αὐτοῦ· Πεῖσον δὴ πορευθεὶς τὴν γυναῖκα τὴν Ἑβραίαν ἣ ἐστι παρὰ σοί, τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ἡμᾶς, καὶ φαγεῖν καὶ πιεῖν μεθ' ἡμῶν. [12] (11) Ἰδοὺ γὰρ αἰσχρὸν τῷ προσώπῳ ἡμῶν, εἰ γυναῖκα τοιαύτην παρήσομεν οὐχ ὁμιλήσαντες αὐτῇ, ὅτι ἐὰν ταύτην μὴ ἐπισπασώμεθα, καταγελάσεται ἡμῶν. [13] (12) Καὶ ἐξῆλθε Βαγώας ἀπὸ προσώπου Ὁλοφέρνου, καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτὴν, καὶ εἶπε· Μὴ ὀκνησάτω δὴ ἡ παιδίσκη ἡ καλὴ αὕτη ἐλθοῦσα πρὸς τὸν κύριόν μου δοξασθῆναι κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ πιέσαι μεθ' ἡμῶν εἰς εὐφροσύνην οἶνον, καὶ γενηθῆναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ὡς θυγάτηρ μία τῶν υἱῶν Ἀσσούρ, αἳ παρεστήκασιν ἐν οἴκῳ Ναβυχοδονόσορ. [14] (13, 14) Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἰουδίθ· Καὶ τίς εἰμι ἐγὼ ἀντεροῦσα τῷ κυρίῳ μου; Ὅτι πᾶν ὃ ἔσται ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ἀρεστόν, σπεύσασα ποιήσω, καὶ ἔσται τοῦτο ἀγαλλίαμα ἕως ἡμέρας θανάτου μου.

[15] Καὶ διαναστᾶσα ἐκοσμήθη τῷ ἱματισμῷ καὶ παντὶ τῷ κόσμῳ τῷ γυναικείῳ· καὶ προσῆλθεν ἡ δούλη αὐτῆς, καὶ ἔστρωσεν

ἡμῶν ἐκ τοῦ γένους σου. [4] Καὶ εἶπεν Ἰουδὶθ· Ζῇ ἡ ψυχή σου κύριέ μου, ὅτι οὐ δαπανήσει ἡ δούλη σου τὰ ὄντα μετ' ἐμοῦ, ἕως ἂν ποιήσει ὁ θεὸς ἐν χειρί μου ἃ ἐβουλεύσατο. P

[5] Καὶ ἤγαγοσαν αὐτὴν οἱ θεράποντες Ὁλοφέρνου εἰς τὴν σκηνήν, καὶ ὕπνωσε μέχρι μεσούσης τῆς νυκτός· καὶ ἀνέστη πρὸς τὴν ἑωθινὴν φυλακήν, [6] καὶ ἀπέστειλε πρὸς Ὁλοφέρνην, λέγουσα· Ἐπιταξάτω ὁ κύριός μου, ἐᾶσαι τὴν δούλην σου ἐπὶ προσευχὴν ἐξελθεῖν. [7] Καὶ προσέταξε τοῖς σωματοφύλαξι μὴ διακωλύειν αὐτήν· καὶ παρέμεινεν ἐν τῇ παρεμβολῇ ἡμέρας τρεῖς, καὶ ἐπορεύετο τὴν νύκτα εἰς τὴν φάραγγα Βαιτυλούα, καὶ ἐβαπτίζετο ἐν τῇ παρεμβολῇ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος. [8] Καὶ ὡς ἀνέβη, ἐδέετο κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ κατευθύναι τὴν ὁδὸν αὐτῆς εἰς ἀνάστημα τῶν υἱῶν τοῦ λαοῦ αὐτῆς. [10] Καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ, ἐποίησεν Ὁλοφέρνης πότον τοῖς δούλοις αὐτοῦ μόνοις, καὶ οὐκ ἐκάλεσεν εἰς τὴν χλῆσιν οὐδένα τῶν πρὸς ταῖς χρείαις. [11] Καὶ εἶπε Βαγώᾳ τῷ εὐνούχῳ, ὃς ἦν ἐφεστηκὼς ἐπὶ πάντων αὐτοῦ· Πεῖσον δὴ τὴν γυναῖκα τὴν Ἑβραίαν ἣ ἐστι παρὰ σοί, τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ἡμᾶς, φαγεῖν καὶ πιεῖν μεθ' ἡμῶν. [12] Ἰδοὺ γὰρ αἰσχρὸν τῷ (fol. 266e, b) προσώπῳ ἡμῶν, εἰ γυναῖκα τοιαύτην παρήσομεν οὐχ ὁμιλήσαντες αὐτῇ, ὅτι ἐὰν ταύτην μὴ ἐπισπασώμεθα, καταγελάσεται ἡμῶν. [13] Καὶ ἐξῆλθε Βαγώας, καὶ ἦλθε πρὸς αὐτὴν, καὶ εἶπε· Μὴ ὀκνησάτω δὲ ἡ παιδίσκη αὕτη ἡ καλὴ ἐλθοῦσα πρὸς τὸν κύριόν μου δοξασθῆναι κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ πιέσαι μεθ' ἡμῶν οἶνον εἰς εὐφροσύνην, καὶ γενηθῆναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ὡς θυγάτηρ μία τῶν υἱῶν Ἀσσούρ, αἳ παρεστήκασιν ἐν οἴκῳ Ναβυχοδονόσορ. [14] Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ἰουδίθ· Καὶ τίς εἰμι ἐγὼ ἀντεροῦσα τῷ κυρίῳ μου; Ὅτι πᾶν ἔσται ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ἀρεστόν, ποιήσω, καὶ ἔσται τοῦτό μοι ἀγαλλίαμα ἕως ἡμέρας θανάτου μου. [15] Καὶ διαναστᾶσα διεκοσμήσθη παντὶ τῷ κοσμῷ αὐτῆς τῷ γυναικείῳ· καὶ προσῆλθεν ἡ δούλη αὐτῆς, καὶ ἔστρωσε κατέναντι

4. B1* κύριος. 5. A* τῆς. 6. A: (l. πρὸς) περὶ. 8. A: (l. ὡς) ἕως. AB1: ἀνέστημα. 9. A: τὴν τρυφὴν... τὴν κλῆσιν. 14. A: ἔσται μοι. B1: τοῦτό μοι. 15. A: Καὶ ἀναστᾶσα... * καὶ παντὶ τῷ κόσμῳ. B1: προῆλθεν.

7. † (p. παρεμβ.) ἐπὶ. 12. (l. ἡμῶν) ἡμᾶς. 13. * καὶ ἦλθε πρὸς αὐτὴν... : καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν. † (3. οἴκῳ) τῷ. 15. διεκοσμήθη. * (p. κοσμῷ) αὐτῆς.

4. (S. 4-5). Les Septante ajoutent : « et elle sommeilla jusqu'au milieu de la nuit et elle se leva à la veillée du matin ».

6. (S. 7). *Durant trois jours.* Septante : « et elle passa trois jours dans le camp ».

10. (S. 10-11). *A ses serviteurs.* Septante : « à ses serviteurs seuls, et il n'invita, à cette fête habituelle, aucun de ses convives accoutumés ». — *Va, et persuade à cette Juive qu'elle consente spontanément à habiter avec moi.* Septante : « va trouver la femme, la Juive, qui est près de toi, persuade-lui de venir près de nous, et de manger et de boire avec nous ».

VI. Exploits de Judith (IX-XIII, 10). — 3a Elle gagne les faveurs d'Holoferne (XI-XII).

quid faciémus tibi? [4] Et dixit Judith : Vivit ánima tua, dómine meus, quóniam non expéndet ómnia hæc ancilla tua, donec fáciat Deus in manu mea hæc quæ cogitávi.

Et induxérunt illam servi ejus in tabernáculum, quod præcéperat. [5] Et pétiit dum introíret, ut darétur ei cópia nocte et ante lucem egrediéndi foras ad oratiónem, et deprecándi Dóminum. [6] Et præcépit cubiculáriis suis, ut sicut placéret illi, exíret et introíret ad adorándum Deum suum, per triduum : [7] et exibat nóctibus in vallem Bethúliæ, et baptizábat se in fonte aquæ. [8] Et ut ascendébat, orábat Dóminum Deum Israel, ut dirígeret viam ejus ad liberatiónem pópuli sui. [9] Et introíens, munda manébat in tabernáculo, usque dum accíperet escam suam in véspere.

[10] Et factum est, in quarto die Holofernes fecit cœnam servis suis, et dixit ad Vágao eunúchum suum : Vade, et suáde Hebræam illam, ut sponte conséntiat habitáre mecum : [11] fœdum est enim apud Assýrios, si fémina irrídeat virum, agéndo ut imminis ab eo tránseat. [12] Tunc introívit Vágao ad Judith, et dixit : Non vereátur bona puélla introíre ad dóminum meum, ut honorificétur ante fáciem ejus, ut mandúcet cum eo, et bíbat vinum in jucunditáte. [13] Cui Judith respóndit : Quæ ego sum, ut contradícam dómino meo? [14] Omne quod erit ante óculos ejus bonum et óptimum fáciam. Quidquid autem illi placúerit, hoc mihi erit óptimum ómnibus diébus vitæ meæ.

[15] Et surréxit, et ornávit se vestiménto suo, et ingréssa stetit ante

Libertatem obtinet.

Orationi vacat.

Ex. 19, 10; 30, 17-21.

Esth. 4, 16.

Vocatur ad cœnam.

Esth. 1, 9.

De cujus adventu lætatur dux.

manquer, que ferons-nous pour vous? » [4] Et Judith répliqua : « Mon âme vit, mon seigneur! votre servante n'aura pas consommé tout cela avant que Dieu fasse par ma main ce que j'ai pensé ».

Et les serviteurs d'Holoferne l'introduisirent dans la tente qu'il avait ordonné *de lui préparer*. [5] Et elle demanda, comme elle y entrait, qu'on lui donnât la liberté de sortir dehors durant la nuit et avant le jour, pour la prière, et d'implorer le Seigneur. [6] Et Holoferne ordonna aux officiers de sa chambre que, comme il lui plairait, elle sortît et elle entrât pour adorer son Dieu, durant trois jours. [7] Elle sortait donc durant les nuits dans la vallée de Béthulie, et elle se lavait dans une source d'eau. [8] Et, comme elle montait, elle priait le Seigneur Dieu d'Israël de diriger sa voie pour la délivrance de son peuple. [9] Puis, entrant, elle demeurait pure dans sa tente, jusqu'à ce qu'elle prît sa nourriture sur le soir.

[10] Or il arriva qu'au quatrième jour Holoferne fit un festin à ses serviteurs, et dit à Vagao, son eunuque : « Va, et persuade à cette Juive qu'elle consente spontanément à habiter avec moi; [11] car il est honteux chez les Assyriens qu'une femme se moque d'un homme en agissant de manière à s'éloigner pure de lui ». [12] Alors Vagao entra vers Judith, et dit : « Que la bonne fille ne craigne pas d'entrer auprès de mon seigneur, d'être honorée devant lui, de manger avec lui, et de boire du vin avec gaieté ». [13] Judith lui répondit : « Qui suis-je pour contredire mon seigneur? [14] Tout ce qui sera bon et excellent devant ses yeux, je le ferai; et tout ce qui lui plaira me sera aussi la meilleure chose tous les jours de ma vie ».

[15] Elle se leva donc, et se para de son vêtement; puis étant en-

Eunuque assyrien (7. 10). (Musée du Louvre).

12. (S. 13). *Que la bonne fille.* Septante : « que cette belle jeune fille ». — Les Septante ajoutent à la fin : « elle sera, ce jour-ci, comme l'une des filles d'Assur qui se tiennent dans le palais de Nabuchodonosor ».

15. Septante : « elle se leva donc, se para de ses beaux vêtements et de tous ses ornements de femme, et sa servante la précéda, et elle étendit à terre pour elle, devant Holoferne, les fourrures à son usage journalier, qu'elle avait reçues de Vagao et sur lesquelles elle se couchait pour manger ».

4. *Ce que j'ai pensé.* Ces paroles étaient diversement entendues par Judith et par Holoferne.

7. *Elle se lavait.* Chez les Juifs, comme chez plusieurs autres peuples de l'Orient, on se lavait avant la prière.

9. *Jusqu'à ce qu'elle prît sa nourriture sur le soir.* Judith s'abondait au jeûne en même temps qu'à la prière.

10. *Vagao*, en grec « Bagoas », est, d'après Pline, *H. N.*, XIII, 139, équivalent, en persan, au nom d'eunuque. — *Eunuque.* Voir la note sur IV *Rois*, VIII, 6. — *Qu'elle consente.* Judith aurait pu épouser Holoferne sans violer la loi.

11. *Il est honteux.* Trait qui fait ressortir la corruption des mœurs assyriennes, attestée d'ailleurs par les auteurs profanes.

VI. Gesta fortia Judith (IX-XIII, 9). — 4° *Caput Holofernis abscidit (XIII, 1-9).*

B αὐτῇ κατέναντι Ὀλοφέρνου χαμαὶ τὰ κώδια, ἃ ἔλαβε παρὰ Βαγώου εἰς τὴν καθημερινὴν διαιταν αὐτῆς, εἰς τὸ ἐσθίειν κατακλινομένην ἐπ' αὐτοῦ. [16] Καὶ εἰςελθοῦσα ἀνέπεσεν Ἰουδίθ, καὶ ἐξέστη ἡ καρδία Ὀλοφέρνου ἐπ' αὐτῇν, καὶ ἐσαλεύθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ· καὶ ἦν κατεπίθυμος σφόδρα τοῦ συγγενέσθαι μετ' αὐτῆς, καὶ ἐτήρει καιρὸν τοῦ ἀπατῆσαι αὐτὴν, ἀφ' ἧς ἡμέρας εἶδεν αὐτήν. [17] Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν Ὀλοφέρνης· Πίε δὴ, καὶ γενήθητι μεθ' ἡμῶν εἰς εὐφροσύνην. [18] Καὶ εἶπεν Ἰουδίθ· Πίομαι δή, κύριε, ὅτι ἐμεγαλύνθη τὸ ζῆν μου ἐν ἐμοὶ σήμερον παρὰ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς γενέσεώς μου. [19] Καὶ λαβοῦσα ἔφαγε καὶ ἔπιε κατέναντι αὐτοῦ ἃ ἡτοίμασεν ἡ δούλη αὐτῆς. [20] Καὶ ηὐφράνθη Ὀλοφέρνης ἀπ' αὐτῆς, καὶ ἔπιεν οἶνον πολὺν σφόδρα, ὅσον οὐκ ἔπιε πώποτε ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ ἀφ' οὗ ἐγεννήθη.

XIII. Ὡς δὲ ὀψία ἐγένετο, ἐσπούδασαν οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ἀναλύειν· καὶ Βαγώας συνέκλεισε τὴν σκηνὴν ἔξωθεν, καὶ ἀπέκλεισε τοὺς παρεστῶτας ἐκ προςώπου τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ ἀπῴχοντο εἰς τὰς κοίτας αὐτῶν· (2) ἦσαν γὰρ πάντες κεκοπωμένοι, διὰ τὸ ἐπὶ πλεῖον γεγονέναι τὸν πότον.

(2) Ὑπελείφθη δὲ Ἰουδὶθ μόνη ἐν τῇ σκηνῇ, (1) καὶ Ὀλοφέρνης προπεπτωκὼς ἐπὶ τὴν κλίνην αὐτοῦ· ἦν γὰρ περικεχυμένος αὐτῷ ὁ οἶνος.

(3) Καὶ εἶπεν Ἰουδὶθ τῇ δούλῃ αὐτῆς στῆναι ἔξω τοῦ κοιτῶνος αὐτῆς, καὶ ἐπιτηρεῖν τὴν ἔξοδον αὐτῆς καθάπερ καθ' ἡμέραν, ἐξελεύσεσθαι γὰρ ἔφη ἐπὶ τὴν προςευχὴν αὐτῆς· καὶ τῷ Βαγώᾳ ἐλάλησε κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα. [4] Καὶ ἀπῆλθοσαν πάντες ἐκ προςώπου, καὶ οὐδεὶς κατελείφθη ἐν τῷ κοιτῶνι ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου.

(6) Καὶ στᾶσα Ἰουδὶθ παρὰ τὴν κλίνην αὐτοῦ, εἶπεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς· (7) Κύριε ὁ θεὸς πάσης δυνάμεως, ἐπίβλεψον ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν μου, εἰς ὕψωμα Ἱερουσαλὴμ, [5] ὅτι νῦν καιρὸς ἀντιλαβέσθαι τῆς κληρονομίας σου, καὶ ποιῆσαι τὸ ἐπιτήδευμά μου, εἰς θραῦμα ἐχθρῶν οἳ ἐπανέστησαν ἡμῖν.

[6] (8) Καὶ προςελθοῦσα τῷ κανόνι τῆς κλίνης ὃς ἦν πρὸς κεφαλῆς Ὀλοφέρνου, καθεῖλε τὸν

XIII. 1. *Et s'en alla.* Septante : « et il renvoya de devant son maître ceux qui s'y trouvaient, et ils allèrent se coucher ».

5. (S. 3). *Et d'observer.* Septante : « et d'attendre sa sortie, comme chaque jour, car, elle avait dit qu'elle irait faire sa prière, et en avait parlé à

Ὀλοφέρνου χαμαὶ τὰ κώδια, ἃ ἔλαβε παρὰ [P³] Βαγώου εἰς τὴν καθημερινὴν, εἰς τὸ ἐσθίειν κατακλινομένην ἐπ' αὐτοῦ. [16] Καὶ εἰςελθοῦσα Ἰουδὶθ ἀνέπεσε, καὶ ἐξέστη ἡ καρδία Ὀλοφέρνου ἐπ' αὐτῇ, καὶ ἐσαλεύθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ· καὶ ἦν κατεπίθυμος τοῦ συγγενέσθαι μετ' αὐτῆς καὶ ἐτήρει καιρὸν τοῦ ἀπατῆσαι αὐτὴν, ἀφ' ἧς ἡμέρας εἶδεν αὐτὴν Ὀλοφέρνης. [17] Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν Πίε δὴ, καὶ γενήθητι μεθ' ἡμῶν εἰς εὐφροσύνην. [18] Καὶ εἶπεν Ἰουδὶθ· Πίομαι κύριε, ὅτι ἐμεγαλύνθη τὸ ζῆν μοι ἐν ἐμοὶ σήμερον παρὰ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς γενέσεως μου. [19] Καὶ λαβοῦσα ἔφαγε καὶ ἔπιε κατέναντι αὐτοῦ ἃ ἡτοίμασεν ἡ δούλη αὐτῆς. [20] Καὶ ηὐφράνθη Ὀλοφέρνης ἀπ' αὐτῆ, καὶ ἔπιεν οἶνον πολὺν ὅσον οὐκ ἔπιε πώποτε ἀφ' οὗ ἐγεννήθη.

XIII. Ὡς δὲ ὀψία ἐγένετο, ἐσπούδασαν οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ἀνελύειν, καὶ Βαγώας συνέκλεισε τὴν σκηνὴν ἔξωθε, καὶ ἀπέλυσε τοὺς παρεστῶτας ἐκ προςώπου τοῦ κυρίου αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πάντες κεκοπωμένοι, διὰ τὸ ἐπὶ πλεῖον γεγονέναι τὸν πότον. [2] Ὑπελήφθη δὲ Ἰουδὶθ μόνη ἐν τῇ σκηνῇ, καὶ Ὀλοφέρνης προςεπεπτωκὼς ἐπὶ τὴν κλίνην αὐτοῦ, ἦν γὰρ περικεχυμένος αὐτῷ ὁ οἶνος.

[3] Καὶ εἶπεν Ἰουδὶθ τῇ δούλῃ αὐτῆς στῆναι ἔξω τοῦ κοιτῶνος αὐτῆς, καὶ ἐπιτηρεῖν τὴν ἔξοδον αὐτῆς καθάπερ καθ' ἡμέραν, (fol. 266', a) ἐξελεύσεσθαι γὰρ ἔφη ἐπὶ τὴν προςευχὴν αὐτῆς· καὶ τῷ Βαγώᾳ ἐλάλησε κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα. [4] Καὶ ἀπῆλθοσαν πάντες ἐκ προςώπου αὐτοῦ, καὶ οὐδεὶς κατελείφθη ἐν τῷ κοιτῶνι ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου· καὶ στᾶσα Ἰουδὶθ παρὰ τὴν κλίνην αὐτοῦ, εἶπεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς· Κύριε ὁ θεὸς πάσης δυνάμεως, ἐπίβλεψον ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν μου, εἰς ὕψωμα Ἱερουσαλὴμ, [5] ὅτι νῦν καιρὸς ἀντιλαβέσθαι τῆς κληρονομίας σου, καὶ ποιῆσαι τὸ ἐπιτήδευμά μου εἰς θραῦμα ἐχθρῶν οἳ ἐπανέστησαν ἡμῖν.

[6] Καὶ προςελθοῦσα τῷ κανόνι τῆς κλίνης ὃς ἦν πρὸς κεφαλῆς Ὀλοφέρνου καθεῖλε τὸν

1. ἀναλύειν. 2. προπεπτωκὼς. 4. (P³ habet bis Καὶ ἀπ. π. ἐκ π. αὐ.). (l. Ἱερουσ.) Ἰορανὴ. 5. θραῦμα.

Vagao ».

6. (S. 4). Septante : « ils s'étaient donc tous éloignés de la présence (d'Holoferne) et personne, du petit au grand, n'était resté dans l'endroit où il couchait. Et Judith se tint devant le lit, etc. ».

VI. Exploits de Judith (IX-XIII, 10). — 4° *Elle tue Holoferne (XIII, 1-10).*

fáciem ejus. [16] Cor autem Holoférnis concússum est : erat enim ardens in concupiscéntia ejus. [17] Et dixit ad eam Holoférnes : Bibe nunc, et accúmbe in jucunditáte, quóniam invenísti grátiam coram me. [18] Et dixit Judith : Bibam dómine, quóniam magnificáta est ánima mea hódie præ ómnibus diébus meis. [19] Et accépit, et manducávit, et bibit coram ipso, ea quæ paráverat illi ancilla ejus. [20] Et jucúndus factus est Holoférnes ad eam, bibítque vinum multum nimis, quantum nunquam biberat in vita sua.

XIII. [1] Ut autem sero factum est, festinavérunt servi illius ad hospítia sua, et conclúsit Vágao óstia cubículi, et ábiit : [2] erant autem omnes fatigáti a vino : [3] erátque Judith sola in cubículo. [4] Porro Holoférnes jacébat in lecto, nímia ebrietáte sopítus.

4° Ebrius jacet Holofernes.

[5] Dixítque Judith puéllæ suæ, ut staret foris ante cubiculum, et observáret. [6] Stetítque Judith ante lectum, orans cum lácrymis, et labiórum motu in siléntio, [7] dicens : Confirma me Dómine Deus Israel, et réspice in hac hora ad ópera mánuum meárum, ut, sicut promisísti, Ierúsalem civitátem tuam érigas : et hoc, quod credens per te posse fieri cogitávi, perficiam.

Judith ad puellam.

1 Reg. 1, 13.
3 Reg. 9, 3.
1 Reg. 19, 34.

[8] Et cum hæc dixisset, accéssit ad colúmnam, quæ erat ad caput lécturli ejus, et pugiónem ejus, qui in

Caput Holofernis abscidit.

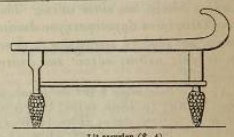
A: (l. κατέν.) ἐναντίον... Ἔλαβον. 20. A* πώποτε ἐν τῇ ἡμ. μιᾷ. — 2. A* ἐν τῇ σκηνῇ. AB¹: κλείνην ἐαυτοῦ. 4. A† (p. προςώ.) αὐτῇ. B¹: καρδ. ἐαυτῆς. 6. A: θραύσμα.

18. *Mon âme est aujourd'hui magnifiée.* Judith continue de tenir à Holoferne le même langage ambigu qu'elle a pris dès le commencement.

19. *Elle... mangea*, mais non des mets de la table d'Holoferne.

4° Judith tue Holoferne, XIII, 1-10.

XIII. 1. *Vagao ferma les portes* « du dehors », selon le grec. Mais Judith avait eu soin de faire tenir sa servante à la porte, v. 5.



Lit assyrien (P. 4).

6. *Par un mouvement des lèvres en silence*, contrairement à l'usage des Juifs de prier à haute voix, et aussi dans la crainte d'éveiller Holoferne. C'est ainsi que priait Anne (1 *Rois*, I, 13) quand elle demandait un fils au Seigneur.

8. *La colonne* qui soutenait la tente ou le moustiquaire.

VII. Assyrii devicti (XIII, 9b—XVI). — 1° *Laudes Judith (XIII, 9-20).*

B τὸν ἀκινάκην αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ, 7 (9) καὶ
ἐγγίσασα τῆς κλίνης ἐδράξατο τῆς κόμης
τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ εἶπεν· Κραταίωσόν
με, ὁ Θεὸς Ἰσραήλ, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.
8 (10) Καὶ ἐπάταξεν εἰς τὸν τράχηλον αὐτοῦ
δὶς ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτῆς, καὶ ἀφεῖλε τὴν κε-
φαλὴν αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ, 9 καὶ ἀπεκύλισε
τὸ σῶμα αὐτοῦ ἀπὸ τῆς στρωμνῆς, καὶ
ἀφεῖλε τὸ κωνωπεῖον ἀπὸ τῶν στύλων.
(11) Καὶ μετ' ὀλίγον ἐξῆλθε, καὶ παρέδωκε
τῇ ἄβρᾳ αὐτῆς τὴν κεφαλὴν Ὀλοφέρνου.
10 Καὶ ἐνέβαλεν αὐτὴν εἰς τὴν πήραν τῶν
βρωμάτων αὐτῆς, (12) καὶ ἐξῆλθον αἱ δύο
ἅμα κατὰ τὸν ἐθισμὸν αὐτῶν. Καὶ διελ-
θοῦσα τὴν παρεμβολὴν, ἐκύκλωσαν τὴν φά-
ραγγα ἐκείνην, καὶ προσανέβησαν τὸ ὄρος
Βετυλούα, καὶ ἦλθοσαν πρὸς τὰς πύλας
αὐτῆς. 11 (13) Καὶ εἶπεν Ἰουδὶθ μακρόθεν
τοῖς φυλάσσουσιν ἐπὶ τῶν πυλῶν· Ἀνοίξατε,
ἀνοίξατε δὴ τὴν πύλην, μεθ' ἡμῶν ὁ Θεὸς,
ὁ Θεὸς ἡμῶν, ποιῆσαι ἔτι ἰσχὺν ἐν Ἰσραὴλ
καὶ κράτος κατὰ τῶν ἐχθρῶν, καθὰ καὶ σή-
μερον ἐποίησε. 12 (14) Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκου-
σαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτῆς τὴν φωνὴν
αὐτῆς, ἐσπούδασαν τοῦ καταβῆναι εἰς τὴν
πύλην τῆς πόλεως αὐτῶν· καὶ συνεκάλεσαν
τοὺς πρεσβυτέρους τῆς πόλεως. 13 (15) Καὶ
συνέδραμον πάντες ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγά-
λου, ὅτι παράδοξον ἦν αὐτοῖς τὸ ἐλθεῖν
αὐτὴν, καὶ ἤνοιξαν τὴν πύλην, καὶ ὑπεδέ-
ξαντο αὐτάς· 16 καὶ ἅψαντες πῦρ εἰς φαύ-
σιν περιεκύκλωσαν αὐτάς. 14 (17) Ἡ δὲ εἶπε
πρὸς αὐτοὺς φωνῇ μεγάλῃ· Αἰνεῖτε τὸν
Θεὸν, αἰνεῖτε· αἰνεῖτε τὸν Θεὸν, (18) ὃς οὐκ
ἀπέστησε τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ οἴκου
Ἰσραὴλ, ἀλλ' ἔθρανσε τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν
διὰ χειρός μου ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ.
15 (19) Καὶ προελοῦσα τὴν κεφαλὴν ἐκ
τῆς πήρας ἔδειξε, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἰδοὺ ἡ
κεφαλὴ Ὀλοφέρνου ἀρχιστρατήγου δυνάμεως
Ἀσσούρ, καὶ ἰδοὺ τὸ κωνωπεῖον ἐν ᾧ κατέ-
κειτο ἐν ταῖς μέθαις αὐτοῦ· καὶ ἐπάταξεν

7. A† (a. ὁ Θεὸς) κύριε. 8. B1* ἀπ' αὐτοῦ. 9. A: τὸν κων. 10. AN† (p. ἐθισμ. αὐτῶν) ἐπὶ τὴν προσευχήν. N: (l. τὸ ὄρος) πρὸς... ἦλθον. 11. B1: ἐγθρ. ἡμῶν. 12. N* (pr.) αὐτῆς et τοῦ. AB1N: (l. εἰς). ἐπὶ. 13. B1† (p. μεγάλου) αὐτῶν... : τοῦ ἐλθεῖν... ἀπεδέξαντο (N: εἰςεδέξ.). 14. N* αἰν. αἰν. τὸν Θεὸν. A: (l. Θεὸν bis) κύριον... (l. δς) τι. 15. A† (p. κων.) αὐτοῦ.

12. (8. 10). *Et, tournant le long de la vallée.* Septante : « elles firent le tour de ce ravin, et montèrent la montagne de Béthulie ».
14. (S. 12). *Entendirent sa voix.* Les Septante ajoutent : « ils se hâtèrent de descendre près de la porte de leur ville ».
16. (S. 13). *Mais elle, montant,* jusqu'à la fin, n'est pas dans les Septante.

VII. Défaite des Assyriens (XIII, 11—XVI). — 1° *Louanges de Judith (XIII, 11-31).*

ea ligátus pendébat exólvit. 9 Cum-
que evaginásset illum, apprehéndit
coman cápitis ejus, et ait : Confirma
me Dómine Deus in hac hora : 10 et
percússit bis in cervícem ejus, et
abscídit caput ejus, et ábstulit cono-
péum ejus a colúmnis, et evólvit cor-
pus ejus truncum.
11 Et post pusillum exívit, et trá-
didit caput Holoférnis ancillæ suæ,
et jussit ut mitteret illud in peram
suam. 12 Et exiérunt duæ, secúndum
consuetúdinem suam quasi ad ora-
tiónem, et transiérunt castra, et
gyrántes vallem, venérunt ad portam
civitátis. 13 Et dixit Judith a longe
custódibus murórum : Aperíte por-
tas, quóniam nobíscum est Deus,
qui fecit virtútem in Israel.
14 Et factum est, cum audíssent
viri vocem ejus, vocavérunt pres-
býteros civitátis. 15 Et concurrérunt
ad eam omnes, a mínimo usque ad
máximum : quóniam sperábant eam
jam non esse ventúram. 16 Et accen-
déntes luminária congyravérunt
circa eam unívérsi : illa autem ascén-
dens in eminentiórem locum, jussit
fieri siléntium. Cumque omnes ta-
cuíssent, 17 dixit Judith : Laudáte
Dóminum Deum nostrum, qui non
deséruit speránites in se : 18 et in me
ancilla sua adimplévit misericórdiam
suam, quam promisit dómui Israel :
et interfécit in manu mea hostem
póuli sui hac nocte.
19 Et próferens de pera caput Ho-
loférnis, osténdit illis, dicens : Ecce
caput Holoférnis príncipis militiæ
Assyriórum, et ecce conopéum illius,
in quo recumbébat in ebrietáte sua,
ubi per manum féminæ percússit

Judith, 9, 12. 1 Reg. 18, 51.
Judith, 13, 19; 14, 14.
VII. — 1° Bethuliam redit.
Judith, 10, 5; — 12, 2.
Judith ad populum.
Judith, 8, 29.
Lev. 26, 7.
Ostendit caput Holofernis.

gnard qui y était lié et suspendu; 9 et, lorsqu'elle l'eut tiré du fourreau, elle saisit la chevelure de sa tête, et dit : « Fortifiez-moi, Seigneur Dieu, en cette heure ». 10 Et elle frappa deux fois sur son cou, trancha sa tête, tira son rideau hors des colonnes, et roula son corps (le tronc) en bas du lit.
11 Et, un peu après, elle sortit, remit la tête d'Holoferne à sa servante, et lui commanda de la mettre dans sa besace. 12 Et elles sortirent toutes deux, selon leur coutume, comme pour la prière, elles traversèrent le camp, et, tournant le long de la vallée, elles vinrent à la porte de la ville; 13 et Judith cria de loin aux gardes des murs : « Ouvrez les portes, parce que Dieu est avec nous; il a exercé sa puissance en Israël ».
14 Et il arriva que, lorsque ces hommes entendirent sa voix, ils appelèrent les anciens de la ville. 15 Et ils coururent tous vers elle, depuis le plus petit jusqu'au plus grand; parce qu'ils s'attendaient à ce qu'elle ne reviendrait plus. 16 Et, allumant des flambeaux, ils tournèrent autour d'elle : mais elle, montant sur un lieu plus élevé, commanda qu'on fît silence. Et, lorsque tous se furent tus, 17 Judith dit : « Louez le Seigneur notre Dieu, qui n'a point délaissé ceux qui ont espéré en lui; 18 et c'est par moi, sa servante, qu'il a accompli sa miséricorde qu'il a promise à la maison d'Israël; et il a tué par ma main l'ennemi de son peuple cette nuit ».
19 Et tirant hors de la besace la tête d'Holoferne, elle la leur montra, disant : « Voici la tête d'Holoferne, prince de la milice des Assyriens; et voici le rideau du pavillon dans lequel il était couché dans son ivresse, et où, par la main d'une femme, le Seigneur Dieu l'a

9. *Elle saisit la chevelure.* Les Assyriens portaient de longs cheveux. Voir les figures dans Judith, II, 7, p. 535; VI, 8, p. 551; XII, 10, p. 583, etc.
10. *Elle... trancha sa tête.* Chez les peuples de l'antiquité, le meurtre d'un ennemi fut toujours licite. Ainsi Judith, du consentement des chefs de Béthulie, ayant pris sur elle la délivrance de cette ville, a pu légitimement donner la mort à l'injuste agresseur de sa patrie.
19. *Rideau.* Le rideau qui servait de moustiquaire. Voir plus haut, X, 19.

VIIe Section. — **Défaite des Assyriens,** XIII, 11-XIV.

1° **Louanges de Judith,** XIII, 11-31.
2° **Surprise et terreur des Assyriens,** XIV.
3° **Fuite et massacre des Assyriens,** XV.
4° **Cantique de Judith,** XVI.

1° Louanges de Judith, XIII, 11-31.

11. *Dans sa besace,* le sac qui lui avait servi à apporter ses provisions; elle pouvait ainsi sortir du camp sans éveiller les soupçons.
12. *Comme pour la prière.* D'après le grec (v. 5), Judith avait eu soin d'avertir Vagao que cette nuit même elle sortirait du camp comme elle l'avait fait les nuits précédentes.
14. *Les anciens,* seuls dépositaires des clés de la ville durant le siège, pouvaient en faire ouvrir la porte.
18. *Sa miséricorde qu'il a promise.* Dieu a promis en effet qu'il protégerait les Israélites contre leurs ennemis, tant qu'ils le serviraient fidèlement et qu'ils observeraient sa loi. Voir *Lévitique,* XXVI, 3.
19. *Le rideau du pavillon.* Voir plus haut la note sur X, 19. — *Par la main d'une femme,* ce qui était pour lui la mort la plus ignominieuse.

VII. Assyrii devicti (XIII, 9b—XVI). — 1° *Laudes Judith (XIII, 9b-20).*

B αὐτὸν ὁ κύριος ἐν χειρὶ θηλείας. [16](20) Καὶ
ζῇ κύριος ὃς διεφύλαξέ με ἐν τῇ ὁδῷ μου
ᾗ ἐπορεύθην, ὅτι ἠπάτησεν αὐτὸν τὸ πρόςω-
πόν μου εἰς ἀπώλειαν αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐποίη-
σεν ἁμάρτημα μετ᾽ ἐμοῦ εἰς μίασμα καὶ
αἰσχύνην. [17](22) Καὶ ἔξέστη πᾶς ὁ λαὸς
σφόδρα, καὶ κύψαντες προςεκύνησαν τῷ θεῷ,
καὶ εἶπαν ὁμοθυμαδὸν· Εὐλογητὸς εἶ, ὁ
θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐξουδενώσας ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ
σήμερον τοὺς ἐχθροὺς τοῦ λαοῦ σου.

[18](22) Καὶ εἶπεν αὐτῇ Ὀζίας· Εὐλογητὴ
σὺ, θυγάτηρ, τῷ θεῷ τῷ ὑψίστῳ παρὰ πά-
σας τὰς γυναῖκας τὰς ἐπὶ τῆς γῆς, (24) καὶ
εὐλογημένος κύριος ὁ θεὸς, ὃς ἔκτισε τοὺς
οὐρανοὺς καὶ τὴν γῆν, ὃς κατεύθυνέ σε εἰς
τραῦμα κεφαλῆς ἄρχοντος ἐχθρῶν ἡμῶν,
[19](25) ὅτι οὐκ ἀποστήσεται ἡ ἐλπίς σου ἀπὸ
καρδίας ἀνθρώπων μνημονευόντων ἰσχὺν
θεοῦ ἕως αἰῶνος. [20] Καὶ ποιήσαι σοι αὐτὰ
ὁ θεὸς εἰς ὕψος αἰώνιον, τοῦ ἐπισκέψασθαί
σε ἐν ἀγαθοῖς, ἀνθ᾽ ὧν οὐκ ἐφείσω τῆς ψυ-
χῆς σου διὰ τὴν ταπείνωσιν τοῦ γένους
ἡμῶν, ἀλλ᾽ ἐπεξῆλθες πτώματι ἡμῶν, ἐπ᾽
εὐθείαν πορευθεῖσα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἡμῶν.
(26) Καὶ εἶπαν πᾶς ὁ λαὸς· Γένοιτο, γέ-
νοιτο.

[16] Καὶ ζῇ κύριος ὃς διεφύλαξέν με ἐν τῇ
ὁδῷ μου ᾗ ἐπορεύθην, ὅτι ἠπάτησεν αὐτὸν
τὸ πρόςωπόν μου εἰς ἀπώλειαν αὐτοῦ, καὶ
οὐκ ἐποίησεν ἁμάρτημα μετ᾽ ἐμοῦ εἰς μίασμα καὶ αἰσχύνην. [17] Καὶ ἔξέστη πᾶς ὁ
λαὸς σφόδρα, καὶ προςεκύνησαν τῷ κυρίῳ,
καὶ εἶπον· Εὐλογημένος εἶ ὁ θεὸς ἡμῶν, ὁ
ἐξουδενώσας ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ σήμερον τοῦ
λαοῦ σου τοὺς ἐχθρούς.

[18] Καὶ εἶπεν αὐτῇ Ὀζίας· Εὐλογητὴ σὺ
θυγάτηρ θεῷ τῷ ὑψίστῳ παρὰ πάσας τὰς
γυναῖκας τὰς ἐπὶ τῆς γῆς, [19] ὅτι οὐκ ἀπο-
στήσεται ἡ ἐλπίς σου ἀπὸ καρδίας ἀνθρώ-
πων μνημονευόντων ἰσχὺν θεοῦ ἕως αἰῶ-
νος.

[20] Καὶ ποιήσαι σοι αὐτὰ ὁ θεὸς εἰς
ὕψος αἰώνιον, τοῦ ἐπισκέψασθαί σε ἐν ἀγα-
θοῖς, ἀνθ᾽ ὧν οὐκ ἐφείσω τῆς ψυχῆς σου διὰ
τὴν ταπείνωσιν τοῦ γένους ἡμῶν, ἀλλὰ ἐπε-
ξῆλθες πτώματι ἡμῶν, ἐπ᾽ εὐθείαν, πορευ-
θεῖσα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἡμῶν. Καὶ εἶπε
πᾶς ὁ λαός· Γένοιτο, γένοιτο.

16. A: ὁ κύριος. 17. N* εἶ... : ἐξουδενώσας. 18. A: εὐλογημένη εἶ σύ. N: θεός σου ὁς. B[1]: κεφαλήν. A* ἡμῶν. N* σοι. AN: τῷ πτώμ. N[1] (p. προ.) ἐπ εὐθεῖαν... : εἶπεν. A* (sec.) γένοιτο.

16. [P[3]: ἠπάτησεν super rasuram] (P[1]: τὸν πρόςωπον).

20-21. (S. 16). Le texte des Septante est plus court. 23. *Prince du peuple d'Israël* n'est pas dans les Septante.
27-31. Ces versets figurent dans les Septante au chapitre suivant (XIV, 5-7), mais beaucoup plus brièvement. — Dans la Vulgate, Achior paraît avant le second discours de Judith ; et il est de nouveau question de lui après ce second discours (XIV, 6). Dans les Septante, il n'est question d'Achior que dans un seul passage, après le second discours de Judith (S. XIV, 5-10).

VII. Défaite des Assyriens (XIII, 11—XVI). — 1° *Louanges de Judith (XIII, 11-31).*

illum Dóminus Deus noster. [20] Vivit
autem ipse Dóminus, quóniam cus-
todivit me ángelus ejus, et hinc
eúntem, et ibi commoránte, et inde
huc reverténtem, et non permisit
me Dóminus ancillam suam coin-
quinári, sed sine pollutióne peccáti
revocávit me vobis, gaudéntem in
victória sua, in evasióne mea, et in
liberatióne vestra. [21] Confitémini il-
li omnes, quóniam bonus, quóniam in
sæculum misericórdia ejus. [22] Uni-
versi autem adoránte Dóminum,
dixérunt ad eam : Benedíxit te Dómi-
nus in virtúte sua, quia per te ad ni-
hilum redégit inimícos nostros.

Judith, 10, 4, 14; 12, 11, 16. Ex. 23, 20. Tob. 3, 23. Deut. 10, 12.

Ps. 135; 105, 1; 106, 1. 2 Par. 5, 13; 20, 21.

Laudatur ab Ozia.

[23] Porro Ozías princeps púpuli
Israel, dixit ad eam : Benedícta es
tu filia a Dómino Deo excélso, præ
ómnibus muliéribus super terram.
[24] Benedíctus Dóminus, qui creávit
cœlum et terram, qui te diréxit in
vúlnera cápitis príncipis inimicórum
nostrórum : [25] quia hódie nomen
tuum ita magnificávit, ut non recédat
laus tua de ore hóminum, qui mémo-
res fúerint virtútis Dómini in ætérnum,
pro quibus non pepercísti
ánimæ tuæ, propter angústias et tri-
bulatiónem géneris tui, sed subve-
nísti ruínæ ante conspéctum Dei nos-
tri. [26] Et dixit omnis pópulus : Fiat,
fiat.

Judith, 5, 24; 6, 11. Luc. 1, 28.

Deut. 25, 15.

Judith ad Achior.

[27] Porro Achior vocátus venit, et
dixit ei Judith : Deus Israel, cui tu
testimónium dedísti quod ulciscátur
se de inimícis suis, ipse caput óm-
nium incredulórum incídit hac nocte
in manu mea. [28] Et ut probes quia
ita est, ecce caput Holoférnis, qui
in contémptu supérbiæ suæ Deum
Israel contémpsit, et tibi intéritum
minabátur, dicens : Cum captus
fúerit pópulus Israel, gládio perfo-
rári præcípiam látera tua.

Judith, 5, 19.

Judith, 6, 4.

Achior ad Judith.

[29] Videns autem Achior caput Ho-
loférnis, angustiátus præ pavóre,
frappé. [20] Mais le Seigneur lui-même
vit! son ange m'a gardée, et lorsque je
suis sortie d'ici, et tant que j'ai de-
meuré là, et lorsque je suis revenue
ici; et le Seigneur n'a pas permis que
moi, sa servante, je fusse souillée :
mais il m'a rappelée vers vous sans tache
de péché, me réjouissant de sa victoire,
de mon salut et de votre délivrance.
[21] Vous tous, rendez-lui gloire, parce
qu'il est bon, parce que sa miséricorde
est éternelle ». [22] Alors tous, adorant le
Seigneur, lui dirent : « Le Seigneur vous
a bénie en sa puissance, puisque par
vous il a réduit à néant nos ennemis ».
[23] Or Ozias, prince du peuple d'Is-
raël, lui dit : « Vous êtes bénie, vous,
ma fille, par le Seigneur Dieu très-haut,
plus que toutes les femmes sur la terre.
[24] Béni le Seigneur, qui a créé le ciel
et la terre, et qui vous a dirigée pour
frapper la tête du prince de nos enne-
mis! [25] Parce qu'aujourd'hui il a telle-
ment magnifié votre nom, que votre
louange ne sortira pas de la bouche
des hommes qui se souviendront éter-
nellement de la puissance du Seigneur,
pour l'amour desquels vous n'avez pas
épargné votre âme, à cause des angois-
ses et des tribulations de votre race,
vous avez subvenu à sa ruine en la pré-
sence de notre Dieu ». [26] Et tout le
peuple dit : « Ainsi soit! ainsi soit! »
[27] Ensuite Achior, appelé, vint, et
Judith lui dit : « Le Dieu d'Israël, au-
quel vous avez vous-même rendu le
témoignage qu'il se venge de ses en-
nemis, a coupé la tête de tous les infi-
dèles, cette nuit, par ma main; [28] et
afin que vous éprouviez s'il en est ainsi,
voici la tête d'Holoferne, qui, dans le
mépris de son orgueil, a méprisé le
Dieu d'Israël, et vous menaçait de la
mort, disant : Lorsque le peuple d'Is-
raël sera pris, j'ordonnerai que tes flancs
soient percés par le glaive ».
[29] Or Achior, voyant la tête d'Holo-
ferne, fut saisi d'effroi; il tomba la

20. *Le Seigneur lui-même vit!* Formule de serment, qui équivaut à : *Je jure par le Seigneur lui-même que.* — *Son ange m'a gardée*, je n'ai rien eu à sacrifier de mon honneur. Particularité propre à la Vulgate.
22. *Adorant.* Voir la note sur *Genèse*, XVIII, 2 et la figure de I *Paralipomènes*, XXIX, 20.
23. *Ozias, prince du peuple* de Béthulie.
25. *Pour l'amour desquels.* Selon quelques interprètes, *parce que.* — *Vous n'avez pas épargné votre âme*; vous avez risqué votre vie.
27. *Achior, appelé.* Il n'était pas accouru avec toute la foule, soit parce qu'il ignorait la cause de ce mouvement, soit parce qu'il n'avait pas son entière liberté. — *La tête de tous les infidèles*, la ruine de l'armée assyrienne était assurée après la mort de son chef.
28. *Voici la tête.* Il était d'usage d'emporter la tête des ennemis vaincus. Voir la figure de *Juges*, VII, 25. t. II, p. 181.

VII. Assyrii devicti (XIII, 9e—XVI). — 3e *Stupor Assyriorum (XIV).*

B **XIV.** *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ἰουδίθ· Ἀκούσατε δή μου, ἀδελφοί, καὶ λαβόντες*
τὴν κεφαλὴν ταύτην, κρεμάσατε αὐτὴν ἐπὶ
τῆς ἐπάλξεως τοῦ τείχους ὑμῶν. [2] *Καὶ*
ἔσται, ἡνίκα ἂν διαφαύσῃ ὁ ὄρθρος καὶ
ἐξελθῇ ὁ ἥλιος ἐπὶ τὴν γῆν, ἀναλήψεσθε
ἕκαστος τὰ σκεύη τὰ πολεμικὰ ὑμῶν, καὶ
ἐξελεύσεσθε πᾶς ἀνὴρ ἰσχύων ἔξω τῆς πό-
λεως, καὶ δώσετε ἀρχηγὸν εἰς αὐτοὺς, ὡς
καταβαίνοντες ἐπὶ τὸ πεδίον εἰς τὴν προφυ-
λακὴν υἱῶν Ἀσσοὺρ, καὶ οὐ καταβήσεσθε.
[3] *Καὶ ἀναλαβόντες οὗτοι τὰς πανοπλίας*
αὐτῶν πορεύσονται εἰς τὴν παρεμβολὴν
αὐτῶν, καὶ ἐγεροῦσι τοὺς στρατηγοὺς τῆς
δυνάμεως Ἀσσούρ, (4) *καὶ συνδραμοῦνται*
ἐπὶ τὴν σκηνὴν Ὁλοφέρνου, καὶ οὐχ εὑρη-
σουσιν αὐτὸν, καὶ ἐπιπεσεῖται ἐπ' αὐτοὺς
φόβος, καὶ φεύξονται ἀπὸ προςώπου ὑμῶν.
[4] (5) *Καὶ ἐπακολουθήσαντες ὑμεῖς, καὶ πάν-*
τες οἱ κατοικοῦντες πᾶν ὅριον Ἰσραὴλ, κατα-
στρώσατε αὐτοὺς ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν.
[5] (XIII, 27, 28) *Πρὸ δὲ τοῦ ποιῆσαι ταῦτα,*
καλέσατέ μοι Ἀχιὼρ τὸν Ἀμμανίτην, ἵνα
ἰδὼν ἐπιγνῷ τὸν ἐκφαυλίσαντα τὸν οἶκον
τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ αὐτὸν ὡς εἰς θάνατον ἀπο-
στείλαντα εἰς ἡμᾶς. [6] *Καὶ ἐκάλεσαν τὸν*
Ἀχιὼρ ἐκ τοῦ οἴκου Ὀζία· (29) *ὡς δὲ ἦλθε,*
καὶ εἶδε τὴν κεφαλὴν Ὁλοφέρνου ἐν χειρὶ
ἀνδρὸς ἑνὸς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ λαοῦ, ἔπε-
σεν ἐπὶ πρόςωπον, καὶ ἐξελύθη τὸ πνεῦμα
αὐτοῦ. [7] (30) *Ὡς δὲ ἀνέλαβον αὐτὸν, προς-*
έπεσε τοῖς ποσὶν Ἰουδίθ, καὶ προςεκύνησε
τῷ προςώπῳ αὐτῆς, καὶ εἶπεν· (31) *Εὐλογη-*
μένη σὺ ἐν παντὶ σκηνώματι Ἰούδα καὶ ἐν
παντὶ ἔθνει, οἵ τινες ἀκούσαντες τὸ ὄνομά
σου ταραχθήσονται. [8] *Καὶ νῦν ἀνάγγειλόν*
μοι ὅσα ἐποίησας ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις.
Καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ Ἰουδὶθ ἐν μέσῳ τοῦ
λαοῦ πάντα ὅσα ἦν πεποιηκυῖα, ἀφ' ἧς ἡμέ-
ρας ἐξῆλθεν ἕως οὗ ἐλάλει αὐτοῖς. [9] *Ὡς*
δὲ ἐπαύσατο λαλοῦσα, ἠλάλαξεν ὁ λαὸς
φωνῇ μεγάλῃ, καὶ ἔδωκεν φωνὴν εὐφρόσυνον
ἐν τῇ πόλει αὐτῶν.

2. AB[1]: *ἐὰν.* A: *ἐξελεύσεται.* N: (l. *ἀρχ.*) *ἀρχὴν.* 3. A: *τὰς παρεμβολὰς.* N* *ὑμῶν.* 4. AN: *καταστρώσετε.* 5. A* (a. *Ἰορ.*) *τοῦ.* 6. N: *ἐκάλεσεν... Ὀζείου.* 9. A: *φωνὴν εὐφροσύνης.*

XIV. 4. (8. 3). Les Septante ajoutent à la fin : « et ils s'enfuiront de devant vous ».
5. (8. 4). Septante : « alors courant après eux, vous et tous les habitants du territoire d'Israel,

XIV. *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ἰουδίθ.* I[B]
ἀκούσατέ μου ἀδελφοὶ, καὶ λαβόντες τὴν
κεφαλὴν ταύτην, κρεμάσατε ἐπὶ τῆς ἐπάλ-
ξεως τοῦ τείχους ἡμῶν. [2] *Καὶ ἔσται ἡνίκα*
ἂν διαφαύσει ὁ ὄρθρος, καὶ ἐξέλθῃ ὁ ἥλιος
ἐπὶ τὴν γῆν, ἀναλήψεσθε ἕκαστος τὰ σκεύη
τὰ πολεμικὰ ὑμῶν, καὶ ἐξελεύσεσθε πᾶς
ἀνὴρ ἰσχύων τῆς πόλεως, καὶ δώσετε ἀρ-
χηγὸν ἐφ' ἑαυτοὺς, ὡς καταβαίνοντες ἐπὶ τὸ
πεδίον εἰς τὴν προφυλακὴν υἱῶν Ἀσσούρ,
καὶ οὐκ ἀναβήσεσθε. [3] *Καὶ ἀναλαβόντες*
οὗτοι τὰς πανοπλίας αὐτῶν πορεύσονται εἰς
τὴν παρεμβολὴν αὐτῶν καὶ ἐγεροῦσι τοὺς
στρατηγοὺς τῆς δυνάμεως Ἀσσούρ, καὶ συν-
δραμοῦνται ἐπὶ τὴν σκηνὴν τοῦ Ὁλοφέρνου,
καὶ οὐχ εὑρήσουσιν αὐτὸν, καὶ ἐπιπεσεῖται
ἐπ' αὐτοὺς φόβος, καὶ φεύξονται ἀπὸ προςώ-
που ὑμῶν. [4] *Καὶ ἐπακολουθήσατε ὑμεῖς,*
καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες πᾶν ὅριον Ἰσ-
ραὴλ, καταστρώσατε αὐτοὺς ἐν ταῖς ὁδοῖς
αὐτῶν. [5] *Πρὸ δὲ τοῦ ποιῆσαι ταῦτα*
(fol. 267r, a) *καλέσατέ μοι, ἵνα ἐπιγνῷ τὸν*
ἐκφαυλίσαντα τὸν οἶκον Ἰσραὴλ. [6] *Καὶ*
ἐκάλεσαν αὐτὸν ἐκ τοῦ οἴκου Ὀζία· ὡς δὲ
ἦλθε, καὶ εἶδε τὴν κεφαλὴν Ὁλοφέρνου ἐν
χειρὶ ἀνδρὸς ἑνὸς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ λαοῦ,
ἔπεσεν ἐπὶ πρόςωπον, καὶ ἐξελύθη τὸ πνεῦ-
μα αὐτοῦ. [7] *Ὡς δὲ ἀνέλαβον αὐτὸν, προς-*
έπεσε τοῖς γόνασι Ἰουδὶθ, καὶ προςεκύνησε
τῷ προςώπῳ αὐτῆς, καὶ εἶπεν· Εὐλογημένη
σὺ ἐν παντὶ σκηνώματι Ἰούδα καὶ ἐν παντὶ
ἔθνει, οἵ τινες ἀκούσονται τὸ ὄνομά σου
ταραχθήσονται. [8] *Καὶ νῦν ἀνάγγειλόν μοι*
ὅσα ἐποίησας ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις. Καὶ
ἀπήγγειλεν αὐτῷ Ἰουδὶθ ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ
πάντα ὅσα ἦν πεποιηκυῖα, ἀφ' ἧς ἡμέρας
ἐξῆλθεν ἕως οὗ ἐλάλει αὐτοῖς. [9] *Ὡς δὲ*
ἐπαύσατο λαλοῦσα, ἠλάλαξεν ὁ λαὸς φωνῇ
μεγάλῃ, καὶ ἔδωκεν φωνὴν εὐφρόσυνον ἐν
τῇ πόλει αὐτῶν.

2. *καὶ ἐξελθὼν οὐ καταβήσεσθε.* 3. *πορεύσεται.* * (a. *Ὁλοφ.*) *τοῦ.* 7. *ἀκούσαντες.*

VII. Défaite des Assyriens (XIII, 11—XVI). — 2e *Surprise et terreur (XIV).*

cécidit in fáciem suam super terram,
et æstuávit ánima ejus. [30] Póstea
vero quam resúmpto spiritu recreátus est, prócidit ad pedes ejus, et
adorávit eam, et dixit : [31] Benedícta Judith, 13, 22-27.
tu a Deo tuo in omni tabernáculo
Jacob, quóniam in omni gente, quæ
audíerit nomen tuum, magnificábitur super te Deus Israel.

XIV. [1] Dixit autem Judith ad ✝ Judith hortatur Judæos.
omnem pópulum : Audíte me fratres,
suspéndite caput hoc super muros 1 Reg. 17, 51. 1 Mac. 15, 35.
nostros : [2] et erit, cum exíerit sol,
accípiat unusquísque arma sua, et
exíte cum impetu, non ut descendátis deórsum, sed quasi ímpetum
faciéntes. [3] Tunc exploratóres necésse erit ut fúgiant ad príncipem
suum excitándum ad pugnam. Judith, 14, 7.
[4] Cumque duces eórum cucúrrerint
ad tabernáculum Holoférnis, et in- Judith, 14, 17; 15, 1-2.
vénerint eum truncum in suo sánguine volutátum, décidet super eos
timor. [5] Cumque cognovéritis fúgere Judith, 15, 3-4.
eos, ite post illos secúri, quóniam
Dóminus cónteret eos sub pédibus vestris.

face contre terre, et son âme fut troublée. [30] Mais, après que, ses esprits repris, il se fut rassuré, il se jeta aux pieds de Judith, s'inclina profondément devant elle, et dit : [31] « Vous êtes bénie de votre Dieu, dans toutes les tentes de Jacob, parce qu'en toute nation qui entendra votre nom, le Dieu d'Israël sera magnifié en vous ».

XIV. [1] Alors Judith dit à tout le peuple : « Écoutez-moi, mes frères; suspendez cette tête sur nos murs; [2] et lorsque le soleil sera levé, que chacun prenne ses armes, et sortez avec impétuosité; non point pour que vous descendiez au bas *de la montagne*, mais comme faisant une attaque. [3] Alors il sera nécessaire que les gardes avancées s'en aillent éveiller leur prince pour le combat; [4] et, lorsque leurs chefs auront couru à la tente d'Holoferne, et qu'ils l'auront trouvé un corps sans tête, qui a roulé dans son sang, la crainte tombera sur eux. [5] Et, lorsque vous les verrez fuir, allez après eux avec assurance, parce que le Seigneur les foulera sous vos pieds ».

6. Les Septante placent avant ce verset (8. 5-7) l'incident d'Achior du chapitre précédent (XIII, 27-31) et ajoutent deux versets (8. 8-9) dans lesquels Achior demande le récit de tout ce qui s'est passé. Judith fait ce récit et tout le peuple applaudit.
7. (8. 11). *Et ils sortirent au milieu d'un grand bruit et des cris déchirants.* Septante : « et ils descendirent par cohortes la rampe de la montagne ».

31. *Le Dieu d'Israël sera magnifié.* Achior fait un acte de foi en la puissance du Dieu d'Israël.

2e Surprise et terreur des Assyriens. XIV.

XIV. 1. *Suspendez cette tête sur nos murs*, comme Judas Machabée suspendit plus tard la tête de Nicanor aux murs de Sion (I *Machabées*, XV, 35).
2. *Lorsque le soleil sera levé.* C'était l'heure où l'on ouvrait les portes des villes. — *Comme faisant une attaque.* Tactique destinée à jeter la panique dans les rangs des Assyriens et à précipiter leur fuite, en les obligeant, par cette attaque simulée, à aller éveiller leur chef et à constater ainsi sa mort.

VII. Assyrii devicti (XIII, 9—XVI). — 2° *Stupor Assyriorum (XIV).*

B

10 (XIV, 6) Ἰδὼν δὲ Ἀχιὼρ πάντα ὅσα
ἐποίησεν ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ, ἐπίστευσε
τῷ θεῷ σφόδρα, καὶ περιετέμετο τὴν
σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ, καὶ προσε-
τέθη πρὸς τὸν οἶκον Ἰσραὴλ ἕως τῆς
ἡμέρας ταύτης.
11 (7) Ἡνίκα δὲ ὁ ὄρθρος ἀνέβη, καὶ ἐκρέ-
μασαν τὴν κεφαλὴν Ὁλοφέρνου ἐκ τοῦ τεί-
χους, καὶ ἀνέλαβε πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ τὰ
ὅπλα αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθοσαν κατὰ σπείρας
ἐπὶ τὰς ἀναβάσεις τοῦ ὄρους.
12 (8-12) Οἱ δὲ υἱοὶ Ἀσσούρ, ὡς εἶδον
αὐτούς, διέπεμψαν ἐπὶ τοὺς ἡγουμένους
αὐτῶν· οἱ δὲ ἦλθον ἐπὶ στρατηγοὺς καὶ
χιλιάρχους καὶ ἐπὶ πάντα ἄρχοντα αὐτῶν.
13 Καὶ παρεγένοντο ἐπὶ τὴν σκηνὴν Ὁλο-
φέρνου, καὶ εἶπαν τῷ ὄντι ἐπὶ πάντων τῶν
αὐτοῦ· Ἔγειρον δὴ τὸν κύριον ἡμῶν, ὅτι
ἐτόλμησαν οἱ δοῦλοι καταβαίνειν ἐφ' ἡμᾶς
εἰς πόλεμον, ἵνα ἐξολοθρευθῶσιν εἰς τέλος.

14 (13) Καὶ εἰςῆλθε Βαγώας, καὶ ἔκρουσε
τὴν αὐλαίαν τῆς σκηνῆς· ὑπενοεῖτο γὰρ
καθεύδειν αὐτὸν μετὰ Ἰουδίθ. 15 (14) Ὡς
δὲ οὐδεὶς ἐπήκουσε, διαστείλας εἰςῆλθεν εἰς
τὸν κοιτῶνα, καὶ εὗρεν αὐτὸν ἐπὶ τῆς χε-
λωνίδος ἐῤῥιμμένον νεκρὸν, καὶ ἡ κεφαλὴ
αὐτοῦ ἀφῆρητο ἀπ' αὐτοῦ. 16 Καὶ ἐβόησε
φωνῇ μεγάλῃ μετὰ κλαυθμοῦ καὶ στεναγ-
μοῦ καὶ βοῆς ἰσχυρᾶς, καὶ διέῤῥηξε τὰ ἱμάτια
αὐτοῦ.
17 (15) Καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὴν σκηνὴν οὗ
ἦν Ἰουδὶθ καταλύουσα, καὶ οὐχ εὗρεν αὐ-
τὴν· καὶ ἐξεπήδησεν εἰς τὸν λαὸν, (16) κρά-
ζων· 18 Ἠθέτησαν οἱ δοῦλοι, ἐποίησεν
αἰσχύνην μία γυνὴ τῶν Ἑβραίων εἰς τὸν
οἶκον τοῦ βασιλέως Ναβουχοδονόσορ, ὅτι
ἰδοὺ Ὁλοφέρνης καμαὶ, καὶ ἡ κεφαλὴ οὐκ

10 Ἰδὼν δὲ Ἀχιὼρ ταῦτα ἐπίστευσε τῷ θεῷ, καὶ περιετμήθη τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ, καὶ προς ετέθη εἰς τὸν οἶκον Ἰσραὴλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

11 Ἡνίκα δὲ ὄρθρος ἀνέβη, ἐκρέμασαν τὴν κεφαλὴν Ὁλοφέρνου ἀπὸ τοῦ τείχους, καὶ ἀνέλαβε πᾶς ἀνὴρ τὰ ὅπλα αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθοσαν κατὰ σπείρας ἐπὶ τὰς ἀναβάσεις τοῦ ὄρους.
12 Οἱ δὲ υἱοὶ Ἀσσούρ, ὡς εἶδον αὐτοὺς, διέπεμψαν ἐπὶ τοὺς ἡγουμένους αὐτῶν· οἱ δὲ ἦλθον ἐπὶ τοὺς στρατηγοὺς καὶ τοὺς χιλιάρχους. 13 Καὶ παρεγένοντο ἐπὶ τὴν σκηνὴν Ὁλοφέρνου, καὶ εἶπον τῷ Βαγώᾳ τῷ ὄντι ἐπὶ πάντων τῶν αὐτοῦ· Ἔγειρον τὸν κύριον ἡμῶν, ὅτι ἐτόλμησαν οἱ δοῦλοι καταβῆναι ἐφ' ἡμᾶς εἰς πόλεμον, ἵνα ἐξολοθρευθῶσιν εἰς τέλος.

14 Καὶ εἰςῆλθε Βαγώας, καὶ ἔκρουσε τὴν αὐλαίαν τῆς σκηνῆς, ὑπενοεῖτο γὰρ αὐτὸν καθεύδειν μετὰ Ἰουδίθ. 15 Ὡς δὲ οὐδεὶς ἐπήκουσε, διαστείλας εἰςῆλθεν εἰς τὸν κοιτῶνα αὐτοῦ, καὶ εὗρεν αὐτὸν ἐπὶ τῆς χελωνίδος ἐῤῥιμμένον νεκρὸν, καὶ ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἀφῆρητο. 16 Καὶ ἐβόησε φωνῇ μεγάλῃ μετὰ κλαυθμοῦ, καὶ διέῤῥηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ.
17 Καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὴν σκηνὴν οὗ ἦν Ἰουδὶθ, καὶ οὐχ εὗρεν αὐτὴν, καὶ ἐξεπήδησεν εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ εἶπεν· 18 Ἠθέτησαν οἱ δοῦλοι, γυνὴ μία τῶν Ἑβραίων ἐποίησεν αἰσχύνην εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως Ναβουχοδονόσορ, καὶ ἰδοὺ Ὁλοφέρνης καμαὶ, καὶ

10. AN: εἰς τὸν. 11. A* (pr.) ὁ et καὶ. AN* Ἰσραὴλ. 12. AB[1]: ἐπὶ τοὺς στρατ. 13. N: καταβῆναι. AB[1]N: ἐξολεθρ. 14. A: αὐλὴν. AN: ὑπενόει. 15. A: ὑπήκουσεν, διεστέλλας. N: ἀφείρητο. 17. N: (l. κράζων) λέγων (A: καὶ ἐβόησεν). 18. N* τοῦ.

10. (l. εἰς τ. ο.) πρὸς οἶκ. 12.* (a. χιλ.) τοὺς et † (in f.) καὶ ἐπὶ πάντα ἄρχ. αὐτῶν. 14. ὑπενοᾶτο γὰρ καθ. αὐ. 17. [P38 (a. ἦν) οὗ]. ἰδόν καὶ εἶπεν.

9-10 n'est pas dans les Septante.
12. (8. 13). *Parce que les rats, sortis de leurs trous, ont osé nous provoquer au combat.* Septante : « car les esclaves ont osé marcher et descendre pour nous attaquer, afin que nous les exterminions complètement ».
13. (8. 14). Septante : « et Vagao entra, et il frappa la portière de la tente... ».
16. (8. 18). *Et dit.* Les Septante ajoutent : « les esclaves se sont révoltés ».

VII. Défaite des Assyriens (XIII, 11—XVI). — 2° *Surprise et terreur (XIV).*

6 Tunc Achior videns virtútem, quam fecit Deus Israel, relícto gentilitátis ritu, credidit Deo, et circumcídit carnem præpútii sui, et appósitus est ad pópulum Israel, et omnis successio géneris ejus usque in hodiérnum diem.
7 Mox autem ut ortus est dies, suspendérunt super muros caput Holoférnis, accepítque unusquísque vir arma sua, et egréssi sunt cum grandi strépitu et ululátu. 8 Quod vidéntes exploratóres, ad tabernáculum Holoférnis cucurrérunt. 9 Porro hi qui in tabernáculo erant, veniéntes, et ante ingréssum cubículi perstrepéntes, excitándi grátia, inquietúdinem arte molibántur, ut non ab excitántibus, sed a sonántibus Holoférnes evigiláret. 10 Nullus enim audébat cubículum virtútis Assyriórum pulsándo aut intrándo aperíre. 11 Sed cum venissent ejus duces ac tribúni, et univérsi majóres exércitus regis Assyriórum, dixérunt cubiculáriis : 12 Intráte, et excitáte illum, quóniam egréssi mures de cavérnis suis ausi sunt provocáre nos ad prælium.
13 Tunc ingréssus Vágao cubículum ejus, stetit ante cortínam, et plausum fecit mánibus suis : suspicabátur enim illum cum Judith dormíre. 14 Sed cum nullum motum jacéntis sensu aúrium cáperet, accéssit próximans ad cortínam, et élevans eam, vidénsque cadáver absque cápite Holoférnis in suo sánguine tabefáctum jacére super terram, exclamávit voce magna cum fletu, et scidit vestiménta sua.
15 Et ingréssus tabernáculum Judith, non invénit eam, et exíliit foras ad pópulum, 16 et dixit : Una múlier Hebræa fecit confusiónem in domo regis Nabuchodónosor : ecce enim Holoférnes jacet in terra, et caput

Achior circumciditur.
Judith, 14, 2; 5, 9; 12, 10. Ruth, 4, 10-12.
Gen. 17, 9, 23.
De duce inquirunt Assyrii.
Judith, 14, 2.
1 Reg. 14, 11.
Mortuus invenitur.
Judith, 12, 10.
Tremor Assyriorum.
Judith, 12, 4.
Judith, 9, 53-54.

6 Alors Achior, voyant la puissance qu'avait exercée le Dieu d'Israël, abandonna le culte de la gentilité, crut à Dieu, circoncit sa chair, et fut incorporé au peuple d'Israël, lui et toute la suite de sa race jusqu'au jour d'aujourd'hui.
7 Aussitôt donc que le jour commença, on suspendit au haut des murs la tête d'Holoferne, et chaque homme prit ses armes; et ils sortirent au milieu d'un grand bruit et des cris déchirants. 8 Ce que voyant les gardes avancées, elles coururent à la tente d'Holoferne. 9 Or ceux qui étaient dans la tente étant venus, et faisant du bruit à l'entrée de sa chambre pour l'éveiller, excitaient à dessein le tumulte, afin qu'Holoferne fût réveillé, non point par ceux qui l'éveillaient ordinairement, mais par ceux qui faisaient ce bruit. 10 Car nul n'osait, en frappant ou en entrant, ouvrir la porte du général des Assyriens. 11 Mais lorsque les chefs furent venus, et les tribuns, et tous les principaux de l'armée du roi des Assyriens, ils dirent aux officiers de sa chambre : 12 « Entrez et éveillez-le; parce que les rats, sortis de leurs trous, ont osé nous provoquer au combat ».
13 Alors Vagao, étant entré dans sa chambre, se tint devant le rideau, et frappa des mains; car il supposait qu'il dormait avec Judith. 14 Mais, comme prêtant l'oreille, il n'entendait aucun mouvement de quelqu'un qui dort, il s'approcha plus près du rideau, et, le soulevant, et voyant que le cadavre d'Holoferne sans tête, tout dégouttant de sang, gisait sur la terre, il cria d'une voix forte en pleurant, et il déchira ses vêtements.
15 Puis, étant entré dans la tente de Judith, il ne la trouva point, il sortit dehors vers le peuple, 16 et dit : « Une seule femme juive a mis la confusion dans la maison du roi Nabuchodonosor; car voici Holoferne qui gît sur la terre,

6. *Achior... circoncit sa chair.* Voir la note sur *Genèse*, XVII, 10-11. — *Fut incorporé au peuple d'Israël.* Les services qu'il avait rendus au peuple de Dieu lui valurent de bénéficier d'une exception à la loi. Voir la note sur *Deutéronome*, XXIII, 3. — *Jusqu'au jour d'aujourd'hui.* On ne saurait tirer de ces paroles aucune indication sur la date de composition du livre de *Judith*.
7. *Au milieu d'un grand bruit* pour effrayer les ennemis.
9. *Or ceux qui étaient dans la tente...* Ces détails, jusqu'au ℣. 11, sont propres à la Vulgate. Ils marquent le respect qu'ont, en Orient, les subalternes pour les grands personnages.
10. *Du général*, littéralement *de la puissance*; ellipse pour *du chef de la puissance*, c'est-à-dire du chef de l'armée. Cf. ℣. 17.
12. *Les rats, sortis de leurs trous.* Il y a dans les montagnes de la Palestine de nombreuses cavernes qui étaient pour les Juifs un sûr abri et des lieux d'embuscade. Cette parole était en même temps une parole méprisante pour les Juifs.
13. *Devant le rideau*, probablement une tenture qui isolait la partie de la tente où était le lit.
14. *Il déchira ses vêtements*, en signe de grande douleur.

VII. Assyrii devicti (XIII, 9—XVI). — 3° *Fugati cæduntur hostes (XV).*

B ἐστιν ἐπ' αὐτῷ. [19] (17) Ὡς δὲ ἤκουσαν
ταῦτα τὰ ῥήματα οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως
Ἀσσοὺρ, τοὺς χιτῶνας αὐτῶν διέῤῥηξαν,
καὶ ἐταράχθη ἡ ψυχὴ αὐτῶν σφόδρα,
(18) καὶ ἐγένετο αὐτῶν κραυγὴ καὶ βοὴ μεγάλη σφόδρα ἐν μέσῳ τῆς παρεμβολῆς.

XV. (1) *Καὶ ὡς ἤκουσαν οἱ ἐν τοῖς σκηνώμασιν ὄντες, ἐξέστησαν ἐπὶ τὸ γεγονὸς,*
2 *καὶ ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτοὺς φόβος καὶ τρόμος,*
(3) *καὶ οὐκ ἦν ἄνθρωπος μένων κατὰ πρόσωπον τοῦ πλησίον ἔτι, ἀλλ' ἐκχυθέντες ὁμοθυμαδὸν ἔφευγον ἐπὶ πᾶσαν ὁδὸν τοῦ πεδίου καὶ τῆς ὀρεινῆς.*

3 (3, 4) *Καὶ οἱ παρεμβεβληκότες ἐν τῇ ὀρεινῇ κύκλῳ Βετυλοῦα καὶ ἐτράπησαν εἰς φυγὴν· καὶ τότε οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πᾶς ἀνὴρ πολεμιστὴς ἐξ αὐτῶν ἐξεχύθησαν ἐπ' αὐτούς.*

4 (5) *Καὶ ἀπέστειλεν Ὀζίας εἰς Βαιτομασθαὶμ καὶ Χωβαῖ καὶ Χωλὰ, καὶ εἰς πᾶν ὅριον Ἰσραὴλ, τοὺς ἀπαγγέλλοντας ὑπὲρ τῶν συντετελεσμένων, καὶ ἵνα πάντες ἐπεκχυθῶσι τοῖς πολεμίοις εἰς τὴν ἀναίρεσιν αὐτῶν.* 5 (6) Ὡς δὲ ἤκουσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, πάντες ὁμοθυμαδὸν ἐπέπεσον ἐπ' αὐτοὺς, καὶ ἔκοπτον αὐτοὺς ἕως Χωβά· ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ ἐξ Ἰερουσαλὴμ παρεγενήθησαν καὶ ἐκ πάσης τῆς ὀρεινῆς· ἀνήγγειλαν γὰρ αὐτοῖς τὰ γεγονότα τῇ παρεμβολῇ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν. *Καὶ οἱ ἐν Γαλαὰδ καὶ οἱ ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ὑπερεκέασαν αὐτοὺς πληγῇ μεγάλῃ, ἕως οὗ παρῆλθον Δαμασκὸν καὶ τὰ ὅρια αὐτῆς.*

6 (7) *Οἱ δὲ λοιποὶ οἱ κατοικοῦντες Βετυλοῦα ἐπέπεσαν τῇ παρεμβολῇ Ἀσσοὺρ, καὶ ἐπρονόμευσαν αὐτοὺς, καὶ ἐπλούτησαν σφόδρα.* 7 (8) *Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀναστρέψαντες ἀπὸ τῆς κοπῆς ἐκυρίευσαν τῶν λοιπῶν,*

19. B¹N* ταῦτα. AN: διέῤῥηξ. τ. χιτ. αὐτ. B¹N: αὐτῶν ἡ ψυχή. — 1. N* οἱ... : ἐν τῷ σκηνώματι. 2. AN: ἔπεσεν. N: ἐπ' αὐτοῖς. 3. N: παραβεβληκότες. AN* (a. ἐτράπ.) καὶ. N* ἐπ' αὐτοὺς. 4. N: Βαιτομασθὲν καὶ Ἀβελβαὶμ (A: καὶ Βηβαὶ)... Χωβά... * καὶ Χωλὰ (sec. m. καὶ Κεειλὰ). N: (l. ἀπαγγ.) ἀποστέλλοντες. 5. A: Ὡς δὴ. N: ἐπιπέσοντες ἐπ' αὐτοὺς ἔκοπτον (A: ἐκόπτοντο)... οἱ ἐν Ἱερ. A: ἐν τῇ Γαλ. N: πληγὴν μεγάλην... (l. καὶ τὰ) κατὰ τὰ...

17. [8. 19). *Une crainte intolérable et la frayeur tombèrent sur eux* n'est pas dans les Septante.

XV. 3. Les Septante ajoutent au commencement : « et ceux qui étaient campés autour de Béthulie sur les hauteurs prirent pareillement la fuite ».

4. Ce verset n'est pas dans les Septante.

5. (8. 4). Septante : « et Ozias envoya des messagers à Betomastbaim, à Chobaï, à Chola ».

6. (8. 5). *Et ils les poursuivirent avec le tranchant du glaive.* Septante : « et ils les taillèrent en pièces jusqu'à Choba ». — *Jusqu'à ce qu'ils furent arrivés à l'extrémité de leurs confins.* Septante : « ceux de Jérusalem survinrent aussi de toute la région montagneuse, — car on leur avait appris ce qui était arrivé dans le camp de leurs ennemis, — ceux de Galaad et de la Galilée les enveloppèrent aussi et leur causèrent de grandes pertes, jusqu'à ce qu'ils eussent dépassé Damas et son territoire ».

4. *Βαιτομασθὲμ.*

VII. Défaite des Assyriens (XIII, 11—XVI). — 3° *Fuite et massacre (XV).*

ejus non est in illo. [17] Quod cum
audissent príncipes virtútis Assyriórum, scidérunt omnes vestiménta
sua, et intolerábilis timor et tremor
cécidit super eos, et turbáti sunt
ánimi eórum valde. [18] Et factus est
clamor incomparábilis in médio castrórum eórum.

XV. [1] Cumque omnis exércitus de- **3° Fugientes Assyrii**
collátum Holoférnem audísset, fugit Judith, 14, 3-4.
mens et consílium ab eis, et solo
tremóre et metu agitáti, fugæ præsídium sumunt, [2] ita ut nullus lo-
querétur cum próximo suo. sed in- Judith, 14, 16-17.
clináto cápite, relíctis ómnibus, evádere festinábant Hebræos, quos armátos super se veníre audiébant,
fugiéntes per vias campórum et sémitas cóllium.

[3] Vidéntes itaque fílii Israel fu- **a Judæis persecuti**
giéntes, secúti sunt illos. Descen- Judith, 14, 5.
derúntque clangéntes tubis, et ululántes post ipsos. [4] Et quóniam Assýrii non adunáti, in fugam ibant
præcipites : fílii autem Israel uno
ágmine persequéntes, debilitábant
omnes, quos invenire potuíssent.

[5] Misit itaque Ozías núntios per **et penitus profligati.**
omnes civitátes et regiónes Israel. Judith, 6, 11, 19.
[6] Omnis itaque régio, omnísque
urbs, eléctam juventútem armátam
misit post eos, et persecúti sunt eos
in ore gládii, quoúsque pervenírent
ad extremitátem fínium suórum.
[7] Réliqui autem qui erant in Bethú- Judith, 2, 8-10.
lia, ingréssi sunt castra Assyriórum, et prædam, quam fugiéntes
Assýrii reliquerant, abstulérunt, et
onustáti sunt valde. [8] Hi vero, qui
victóres revérsi sunt ad Bethúliam,

18. *Il se fit un cri incomparable au milieu de leur camp.* Voir la note sur *Juges*, VII, 21.

3° Fuite et massacre des Assyriens, XV.

XV. 1. *Ils cherchèrent un secours dans la fuite.* Le grec ajoute que ceux qui étaient campés autour de Béthulie prirent aussi la fuite ». Il s'agit des Moabites et des Iduméens, qui avaient cerné la ville, et qui, en prévision de la défaite, n'eurent rien de plus pressé que d'échapper au massacre.

2. *Et ils fuyaient.* Cette terreur des Assyriens s'explique surtout par une intervention de Dieu qui troubla leur esprit, comme il le fit souvent contre les ennemis de son peuple.

3. *Sonnant des trompettes.* Voir la note sur *Josué*, VI, 4 et la figure de *Juges*, VII, 18, I. II, p. 179.

5. *Ozias envoya.* Les Septante ajoutent : « à Béthomasthaim, à Chobaï, à Chola et dans tout le territoire d'Israël ». Sur *Béthomasthaim*, voir plus haut la note sur IV, 6. — *Chola*, localité inconnue. Le *Codex Alexandrinus* cite encore Bébaï, sans doute forme altérée d'une localité également inconnue.

6. *Ils les poursuivirent.....jusqu'à ce qu'ils furent arrivés à l'extrémité de leurs confins*, c'est-à-dire de leur propre territoire, jusqu'aux frontières de la Palestine.

7. *Le butin que les Assyriens... avaient laissé* dans la précipitation et le désordre de leur fuite.

VII. Assyrii devicti (XIII, 9ᵇ — XVI). — 4ᵉ Canticum Judith (XVI).

B καὶ αἱ κῶμαι καὶ ἐπαύλεις ἐν τῇ ὀρεινῇ καὶ πεδινῇ ἐκράτησαν πολλῶν λαφύρων, ἦν γὰρ πλῆθος πολὺ σφόδρα.

8 (9) Καὶ Ἰωακὶμ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας καὶ ἡ γερουσία τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ ἦλθον τοῦ θεάσασθαι τὰ ἀγαθὰ ἃ ἐποίησε κύριος τῷ Ἰσραὴλ, καὶ τοῦ ἰδεῖν τὴν Ἰουδίθ, καὶ λαλῆσαι μετ' αὐτῆς εἰρήνην. 9 (10) Ὡς δὲ εἰσῆλθον πρὸς αὐτήν, εὐλόγησαν αὐτὴν πάντες ὁμοθυμαδὸν, καὶ εἶπαν πρὸς αὐτήν· Σὺ ὕψωμα Ἰσραὴλ, σὺ γαυρίαμα μέγα τοῦ Ἰσραὴλ, σὺ καύχημα μέγα τοῦ γένους ἡμῶν. 10 (11) Ἐποίησας πάντα ταῦτα ἐν χειρί σου, ἐποίησας τὰ ἀγαθὰ μετὰ Ἰσραὴλ· καὶ εὐδόκησαι ἐπ' αὐτοῖς ὁ θεός. Εὐλογημένη γίνου παρὰ τῷ παντοκράτορι κυρίῳ εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον. (12) Καὶ εἶπε πᾶς ὁ λαός· Γένοιτο.

11 (13) Καὶ ἐλαφύρευσεν πᾶς ὁ λαὸς τὴν παρεμβολὴν ἐφ' ἡμέρας τριάκοντα, (14) καὶ ἔδωκαν τῇ Ἰουδὶθ τὴν σκηνὴν Ὁλοφέρνου, καὶ πάντα τὰ ἀργυρώματα, καὶ τὰς κλίνας, καὶ τὰ ὅλκια, καὶ πάντα τὰ σκευάσματα αὐτοῦ· καὶ λαβοῦσα αὐτὴ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὴν ἡμίονον αὐτῆς, καὶ ἔζευξε τὰς ἁμάξας αὐτῆς, καὶ ἐσώρευσεν αὐτὰ ἐπ' αὐτῶν. 12 (15) Καὶ συνέδραμε πᾶσα γυνὴ Ἰσραὴλ τοῦ ἰδεῖν αὐτὴν, καὶ εὐλόγησαν αὐτὴν· καὶ ἐποίησαν αὐτῇ χορὸν ἐξ αὐτῶν· καὶ ἔλαβε θύρσους ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῆς, καὶ ἔδωκε ταῖς γυναιξὶ ταῖς μετ' αὐτῆς, 13 καὶ ἐστεφανώσαντο τὴν ἐλαίαν αὐτῆ καὶ αἱ μετ' αὐτῆς. Καὶ προῆλθε παντὸς τοῦ λαοῦ ἐν χορείᾳ, ἡγουμένη πασῶν τῶν γυναικῶν, καὶ ἠκολούθει πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐνωπλισμένοι μετὰ στεφάνων καὶ ὕμνων ἐν τῷ στόματι αὐτῶν.

XVI. Καὶ ἐξῆρχεν Ἰουδὶθ τὴν ἐξομολόγησιν ταύτην ἐν παντὶ Ἰσραὴλ, καὶ ὑπεφώνει πᾶς ὁ λαὸς τὴν αἴνεσιν ταύτην. 2 Καὶ εἶπεν Ἰουδίθ· (2) Ἐᾴσατε τῷ θεῷ μου ἐν τυμπάνοις, ἄσατε τῷ κυρίῳ μου ἐν κυμβάλοις, ἐναρμόσασθε αὐτῷ ψαλμὸν καινὸν, ὑψοῦτε καὶ ἐπικαλέσασθε τὸ ὄνομα αὐτοῦ·

7. AN: (l. ἐπαύλεις) αἱ πόλεις. N: αἱ ἐν τῇ. 8. N* ἦλθον. A* (a. Ἰουδ.) τὴν. N: καὶ τοῦ λαί. 9. N: ἐξῆλθον (A: εἰσῆλθον). A: (l. Ἱερ.) Ἱερουσαλὴμ. 10. AN: ταῦτα πάντα... εὐδόκησεν... 11. AN* πᾶς. N: ἐπὶ ἡμέρας... Ὁλοφέρνους. AN: κατασκευάσματα. A: (l. ἐπ') μετ'. 12. A* αὐτὴν καὶ ἐποίησαν... : μεθ' αὐτ., κ. ἐστεφανώσατο. 13. A: (l. αἱ) οἱ. N: ὕμνουν. — 1. N* ἐν. AB¹N: ὑπεφώνει. 2. B¹* (sec.) μου. B¹N: (l. καινὸν) καὶ αἶνον. AB¹N: ἐπικαλεῖσθε.

9. (8. 8). *Pour voir Judith.* Septante : « pour voir les biens que le Seigneur avait faits à Israël, et pour voir Judith et lui apporter des paroles de paix ».

VII. Défaite des Assyriens (XIII, 11—XVI). — 4ᵉ Cantique de Judith (XVI).

omnia quæ erant illórum attulérunt secum, ita ut non esset númerus in pecóribus, et juméntis, et univérsis mobílibus eórum, ut a mínimo usque ad máximum omnes dívites fierent de prædatiónibus eórum.

9 Jóacim autem summus póntifex, de Jerúsalem venit in Bethúliam cum univérsis presbýteris suis, ut vidéret Judith. 10 Quæ cum exísset ad illum, benedixérunt eam omnes una voce, dicéntes : Tu glória Jerúsalem, tu lætítia Israel, tu honorificéntia pópuli nostri : 11 quia fecísti viríliter, et confortátum est cor tuum, eo quod castitátem amáveris, et post virum tuum, álterum nescíeris : ídeo et manus Dómini confortávit te, et ídeo eris benedícta in ætérnum. 12 Et dixit omnis pópulus : Fiat, fiat.

Joacim congratulatur Judith.

Judith, 4, 4, 11.

1 Cor. 7, 8.

Judith, 13, 26.

13 Per dies autem trigínta, vix collécta sunt spólia Assyriórum a pópulo Israel. 14 Porro autem univérsa, quæ Holoférnis peculiária fuísse probáta sunt, dedérunt Judith in auro, et argénto, et véstibus, et gemmis, et omni supellléctili, et trádita sunt ómnia illi a pópulo. 15 Et omnes pópuli gaudébant, cum muliéribus, et virgínibus, et juvénibus, in órganis et cítharis.

Pars illi de præda.

Jud. 2, 13.

Judith, 12, 1.

Jud. 11, 34.
1 Reg. 18, 6.
Jud. 16, 27.

XVI. 1 Tunc cantávit cánticum hoc Dómino Dómino, dicens :

4ᵃ Fortis Deus.

2 Incípite Dómino in týmpanis, cantáte Dómino in cýmbalis, modulámini illi psalmum novum, exaltáte, et invocáte nomen ejus.

Ex. 15, 20-21.
Ps. 150, 4-5.

Judith, 9, 10.

apportèrent avec eux tout ce qui était aux Assyriens; or les troupeaux, les bestiaux et tous leurs meubles étaient sans nombre; en sorte que depuis le plus petit jusqu'au plus grand, tous s'enrichirent de leurs dépouilles.

9 Or Joacim, le grand-prêtre, vint de Jérusalem à Béthulie, avec tous ses prêtres, pour voir Judith. 10 Et lorsqu'elle fut sortie vers lui, ils la bénirent tous d'une seule voix, disant : « Vous êtes la gloire de Jérusalem, vous êtes la joie d'Israël, vous êtes l'honneur de notre peuple : 11 car vous avez agi virilement, et votre cœur a été affermi parce que vous avez aimé la chasteté, et qu'après votre mari vous n'en avez pas connu d'autre; c'est pour cela que la main du Seigneur vous a fortifiée, et c'est pour cela que vous serez bénie éternellement ». 12 Et tout le peuple dit : « Ainsi soit! ainsi soit! »

13 Or à peine si en trente jours les dépouilles des Assyriens furent recueillies par le peuple d'Israël. 14 Et tout ce qui fut reconnu avoir appartenu en propre à Holoferne, en or, en argent, et en vêtements, en pierres précieuses, et en toute sorte de meubles, on le donna à Judith, et il lui fut tout remis par le peuple. 15 Et tous les peuples se réjouissaient avec les femmes, les vierges et les jeunes hommes, avec des instruments à vent et des harpes.

XVI. 1 Alors Judith chanta ce cantique au Seigneur, disant :

2 « Commencez à chanter le Seigneur avec [des tambours, chantez le Seigneur avec des cymbales, entonnez un psaume nouveau, exaltez et invoquez son nom.

8. *Tous leurs meubles*, tous les objets qui servaient aux nécessités de leur vie en campagne.

9. *Avec tous ses prêtres;* ou bien les anciens du peuple. Le grec porte : « le sénat des enfants d'Israël qui habitaient dans Jérusalem ». Sur cette expression, voir plus haut la note sur XI, 12.

10. *Vous êtes la gloire de Jérusalem.* Judith, en sauvant Béthulie, avait sauvé le royaume tout entier. L'Église applique à la sainte Vierge ce magnifique éloge.

11. *Vous avez aimé la chasteté.* Ces mots ne se trouvent pas dans les Septante. La Sainte Ecriture contient de nombreux éloges de la chasteté, soit de celle qui préside à la vie des époux dans le mariage, soit de celle qui, sous une forme plus absolue, s'appelle la virginité. — *Après votre mari.* Les secondes noces étaient fréquentes chez les Juifs.

15. *Tous les peuples;* c'est-à-dire toute la multitude des hommes. — *Les femmes... avec... des harpes.* Voir la figure de *Juges*, XI, 34, t. II, p. 209.

4ᵉ Cantique de Judith, XVI.

XVI. 1. *Judith chanta ce cantique.* Ce cantique « est

Harpe, guitare, flûte double, lyre et tambourin (P. 15). (D'après Wilkinson).

une des meilleures productions poétiques de l'esprit hébreu; l'expression est concise, serrée, vivante, pittoresque, tout à fait appropriée au sujet, et le sujet même est entièrement emprunté aux circonstances ». Fritzsche, *Handbuch zu den Apokryphen*, in-8°, Leipzig, 1853, t. II, p. 209.

14. (8. 11). *Il lui fut tout remis par le peuple.* Les Septante ont de plus : « et le prenant elle-même, elle le mit sur sa mule, et elle attela ses chariots et elle l'y entassa ».

15. (8. 12-13). Les Septante développent l'idée résumée dans la Vulgate.

XVI. La division en versets du texte de l'édition sixtine est, dans ce chapitre, celle de la Vulgate et non celle des Septante. On trouvera cette dernière dans le texte voisin, P3. Les Septante rattachent au chapitre XV le premier verset du chapitre XVI.

1. *Chanta ce cantique au Seigneur.* Les Septante ajoutent : « au milieu de tout Israël, et tout le peuple l'accompagnait ».

VII. Assyrii devicti (XIII, 9ᵇ — XVI). — 4ᵉ *Canticum Judith (XVI).*

B 3 ὅτι θεὸς συντρίβων πολέμους κύριος, ὅτι
εἰς παρεμβολὰς αὐτοῦ ἐν μέσῳ λαοῦ ἔξεί-
λατό με ἐκ χειρὸς τῶν καταδιωκόντων με.
3 Ἦλθεν Ἀσσοὺρ ἐξ ὀρέων ἀπὸ βορρᾶ,
ἦλθεν ἐν μυριάσι δυνάμεως αὐτοῦ, ὧν τὸ
πλῆθος αὐτῶν ἐνέφραξε χειμάῤῥους, καὶ ἡ
ἵππος αὐτῶν ἐκάλυψε βουνούς. 6 Εἶπεν
ἐμπρήσειν τὰ ὅριά μου, καὶ τοὺς νεανίσκους
μου ἀνελεῖν ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ τὰ θηλάζοντά
μου θήσειν εἰς ἔδαφος, καὶ τὰ νηπιά μου
δώσειν εἰς προνομὴν, καὶ τὰς παρθένους
μου σκυλεῦσαι. 7 Κύριος παντοκράτωρ ἠθέ-
τησεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ θηλείας. 8 Οὐ γὰρ
ὑπέπεσεν ὁ δυνατὸς αὐτῶν ὑπὸ νεανίσκων,
οὐδὲ υἱοὶ Τιτάνων ἐπάταξαν αὐτὸν, οὐδὲ
ὑψηλοὶ Γίγαντες ἐπέθεντο αὐτῷ, ἀλλὰ Ἰουδὶθ
θυγάτηρ Μεραρὶ ἐν κάλλει προςώπου
αὐτῆς παρέλυσεν αὐτόν. 9 Ἐξεδύσατο
γὰρ στολὴν χηρεύσεως αὐτῆς εἰς ὕψος τῶν
πονούντων ἐν Ἰσραὴλ, 10 ἠλείψατο τὸ πρός-
ωπον αὐτῆς ἐν μυρισμῷ, καὶ ἐδήσατο τὰς
τρίχας αὐτῆς ἐν μίτρᾳ, καὶ ἔλαβε στολὴν
λινὴν εἰς ἀπάτην αὐτοῦ. 11 Τὸ σανδάλιον
αὐτῆς ἤρπασεν ὀφθαλμὸν αὐτοῦ, καὶ τὸ
κάλλος αὐτῆς ᾐχμαλώτισε ψυχὴν αὐτοῦ·
διῆλθεν ὁ ἀκινάκης τὸν τράχηλον αὐτοῦ.
12 Ἔφριξαν Πέρσαι τὴν τόλμαν αὐτῆς, καὶ
Μῆδοι τὸ θράσος αὐτῆς ἐῤῥάχθησαν.
13 Τότε ἠλάλαξαν οἱ ταπεινοί μου, καὶ ἐφο-
βήθησαν οἱ ἀσθενοῦντές μου, καὶ ἐπτοήθη-
σαν· ὕψωσαν τὴν φωνὴν αὐτῶν, καὶ ἀνε-
τράπησαν. 14 Υἱοὶ κορασίων κατεκέντησαν
αὐτοὺς, καὶ ὡς παῖδας αὐτομολούντων
ἐτίτρωσκον αὐτοὺς· ἀπώλοντο ἐκ παρατά-
ξεως κυρίου μου. 15 Ὑμνήσω τῷ θεῷ μου

3 Ἦλθεν Ἀσσοὺρ ἐξ ὀρέων βορρᾶ, ἦλθεν [B2]
ἐν μυριάσι δυνάμεως αὐτοῦ, καὶ ἡ ἵππος
αὐτῶν ἐκάλυψε βουνούς. 4 Εἶπεν ἐμπρί-
σαι τὰ ὅριά μου, καὶ τοὺς νεανίσκους μου
ἀνελεῖν ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ τὰ θηλάζοντά μου
θήσειν εἰς ἔδαφος, καὶ τὰ νήπιά μου δώσειν
εἰς προνομὴν, καὶ τὰς παρθένους μου σκυ-
λεῦσαι. 5 Κύριος παντοκράτωρ ἠθέτησεν
αὐτοὺς ἐν χειρὶ θηλείας. 6 Οὐ γὰρ ἔπεσεν
ὁ δυνατὸς αὐτῶν ὑπὸ νεανίσκων, οὐδὲ υἱοὶ
Τιτάνων ἐπάταξαν αὐτὸν, οὐδὲ ὑψηλοὶ
Γίγαντες ἐπέθεντο αὐτῷ, ἀλλὰ Ἰουδὶθ
θυγάτηρ Μεραρὶ ἐν κάλλει προςώπου αὐτῆς
παρέλυσεν αὐτόν. 7 Ἐξεδύσατο γὰρ στολὴν
χηρεύσεως αὐτῆς εἰς ὕψος τῶν πονούντων
ἐν Ἰσραὴλ, ἠλείψατο τὸ πρόςωπον αὐτῆς ἐν
μυρισμῷ, 8 καὶ ἐδήσατο τὰς τρίχας αὐτῆς
ἐν μήτρᾳ, καὶ ἔλαβε στολὴν λινὴν εἰς ἀπά-
την αὐτοῦ· 9 σανδάλιον αὐτῆς ἥρπασεν
ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ τὸ κάλλος αὐτῆς
ᾐχμαλώτευσε τὴν ψυχὴν αὐτοῦ· διῆλθεν ὁ
ἀκινάκης τὸν τράχηλον αὐτοῦ. 10 Ἔφριξαν
Πέρσαι τὴν τόλμαν αὐτῆς, καὶ Μῆδοι τὸ
θάρσος αὐτῆς. Καὶ ἐταράχθησαν τότε.
11 Καὶ ἐβόησαν καὶ ἐπτοήθησαν, ἐβόησαν οἱ
ταπεινοί μου, καὶ οἱ ἀσθενοῦντές μου, καὶ
(fol. 267ᵛ, b) ἐπτοήθησαν· καὶ ἤκουσαν τὴν
φωνὴν αὐτῶν, καὶ ἐνετράπησαν. 12 Υἱοὶ
κορασίων κατεκέντησαν αὐτοὺς, καὶ ὡς παῖ-
δας αὐτομολούντων ἐτίτρωσκον αὐτοὺς·
ἀπώλοντο ἐκ παρατάξεως αὐτῶν. 13 Ὑμνή-

4. ℵ: (l. ἐξελ.) ἐξελεύσεσθαι (sec. m. ἐξε-λέσθαι)... ἕως χειρός. AB¹ℵ* τῶν. 5. B¹: δυνάμεων. ℵ: (l. ὧν) ὡς... ἔφραξε. 6. B¹: (l. ὁριά) ὄρη. B¹ℵ* ἐν. B¹* (a. σκυλ.) μου. 8. ℵ: ἔπεσεν... Μαφαρὶ... * παρέλυσεν — πρόςωπον αὐτῆς (℣. 10). 9. ℵ (sec. m.): ἀνεδήσατο... 11. A* ὁ. 12. A: τὴν τόλμην... ἐταράχθησαν. 13. ℵ: ἐπτόησαν... φων. αὐτοῦ. 14. A: παῖδες. AB¹* (sec.) αὐτοὺς.

7. (P³: αὐτῆς ἀπὸ νοῦν τῶν ἐν Ἰορ.). 12. (l. αὐτῶν) κυρίου.

3. *Le Seigneur est son nom* n'est pas dans les Septante.

4. *Afin de nous délivrer de la main de tous nos ennemis.* Septante : « il m'a arrachée de la main de ceux qui me poursuivaient ».

9. *Et elle s'est revêtue d'un vêtement de joie* n'est pas dans les Septante.

VII. Défaite des Assyriens (XIII, 11—XVI). — 4ᵉ *Cantique de Judith (XVI).*

3 Dominus conterens bella,
Dominus nomen est illi. — Ex. 15, 3. Judith, 5, 2.
4 Qui posuit castra sua in médio populi sui,
ut eriperet nos de manu omnium ini-
[micórum nostrórum.
5 Venit Assur ex móntibus ab aquilóne — **Arrogans Assur.**
in multitúdine fortitúdinis suæ :
cujus multitúdo obturávit torréntes,
et equi eórum cooperuérunt valles. — Judith, 2, 11. 4 Reg. 19, 24.
6 Dixit se incensúrum fines meos,
et júvenes meos occisúrum gládio,
infántes meos dare in prædam,
et virgines in captivitátem. — Judith, 5, 27; 6, 2; 9, 9; 14, 12. Ps. 136, 9.
7 Dóminus autem omnípotens nócuit
[eum. — **A Domino victus.**
et trádidit eum in manus féminæ, et
[confódit eum. — Judith, 16, 14; 13, 7; 12, 4; 9, 15.
8 Non enim cécidit potens eórum a juvé-
[nibus,
nec filii Titan percussérunt eum,
nec excélsi gigántes opposuérunt se illi :
sed Judith filia Merári
in spécie faciéi suæ dissólvit eum. — Judith, 5, 1; 10, 17; 16, 12.
9 Exuit enim se vestiménto viduitátis,
et índuit se vestiménto lætitiæ
in exultatióne filiórum Israel.
10 Unxit fáciem suam unguénto,
et colligávit cincinnos suos mitra,
accépit stolam novam ad decipiéndum
[illum.
11 Sandália ejus rapuérunt óculos ejus,
pulchritúdo ejus captívam fecit ánimam
[ejus,
amputávit pugióne cervicem ejus. — Judith, 13, 8-10.
12 Horruérunt Persæ constántiam ejus,
et Medi audáciam ejus. — Judith, 14, 16; 17.
13 Tunc ululavérunt castra Assyriórum,
quando apparuérunt húmiles mei, ares-
[céntes in siti. — Judith, 15, 1-4; 14, 12, 18.
14 Filii puellárum compunxérunt eos,
et sicut púeros fugiéntes occidérunt eos :
periérunt in prélio a fácie Dómini Dei
[mei. — Judith, 15, 6. Ps. 95, 1; 97, 1. Ps. 47, 10.
15 Hymnum cantémus Dómino,
hymnum novum cantémus Deo nostro. — **Laudandus Deus.**

3 Le Seigneur rompt les guerres,
le Seigneur est son nom.
4 Il a mis son camp au milieu de son peuple,
afin de nous délivrer de la main de tous
[nos ennemis.
5 Assur est venu des montagnes du côté de
[l'aquilon
avec sa multitude forte ;
et sa multitude a rempli les torrents,
et ses chevaux ont couvert les vallées.
6 Il a dit qu'il brûlerait mes confins,
et qu'il tuerait mes jeunes hommes par le
[glaive,
qu'il donnerait mes enfants en proie,
et les vierges en captivité.
7 Mais le Seigneur tout-puissant lui a été fu-
[neste,
et il l'a livré aux mains d'une femme, et
[elle l'a percé ;
8 Car leur fort n'est pas tombé devant des
[jeunes hommes,
des fils de Titan ne l'ont point frappé,
des géants ne se sont point opposés à lui,
mais c'est Judith, la fille de Mérari,
qui par la beauté de son visage, l'a détruit.
9 Car elle s'est dépouillée du vêtement de son
[veuvage,
et elle s'est revêtue d'un vêtement de joie
pour le triomphe des enfants d'Israël ;
10 elle a oint son visage avec des essences,
elle a lié ensemble ses cheveux avec un
[bandeau
elle a pris une robe neuve pour le séduire.
11 Ses sandales ont ravi ses yeux,
sa beauté a rendu son âme captive,
et elle lui a tranché le cou avec son pro-
[pre sabre.
12 Les Perses ont frissonné de sa constance
et les Mèdes, de son audace.
13 Alors tout le camp des Assyriens a poussé
[des hurlements,
quand ont paru les miens, faibles et dessé-
[chés par la soif.
14 Les fils des jeunes femmes les ont blessés
et les ont tués comme des enfants qui fuient ;
ils ont péri dans le combat à la face du
[Seigneur mon Dieu.
15 Chantons un hymne au Seigneur,
chantons un hymne nouveau à notre Dieu.

3. *Rompt les guerres.* Voir plus haut la note sur IX, 10.

5. *Du côté de l'aquilon.* C'était la route de tous ceux qui envahissaient la Palestine en venant de l'est et du nord-est ; ils arrivaient par la Cœlésyrie.

6. *Mes confins.* Dans un élan lyrique, Judith s'identifie avec son pays. — *Les vierges en captivité.* Voir plus haut la figure de IX, 3.

8. *Des fils de Titan.* Le grec, auquel la Vulgate emprunte cette expression, a rendu par là, très vraisemblablement, l'hébreu *gibbórim* qui veut dire *forts*, de même qu'il a rendu *refa'im* par *géants*.

12. *Les Perses... et les Mèdes* faisaient partie sans doute comme auxiliaires de l'armée d'Holoferne.

14. *Les fils des jeunes femmes.* De simples enfants ont terrassé des soldats aguerris.

Boîte égyptienne à parfums. Miroir, (℣ 10). (Musée de Berlin).

VII. Assyrii devicti (XIII, 9ᵉ — XVI). — 4ᵉ *Canticum Judith (XVI).*

B ὕμνον καινόν. [16] Κύριε, μέγας εἶ, καὶ
ἔνδοξος, θαυμαστὸς ἐν ἰσχύϊ, ἀνυπέρβλητος.
[17] Σοὶ δουλευσάτω πᾶσα ἡ κτίσις σου, ὅτι
εἶπας, καὶ ἐγενήθησαν· ἀπέστειλας τὸ
πνεῦμά σου, καὶ ᾠκοδόμησε, καὶ οὐκ ἔστιν
ὃς ἀντιστήσεται τῇ φωνῇ σου. [18] Ὄρη γὰρ
ἐκ θεμελίων σὺν ὕδασι σαλευθήσεται,
πέτραι δὲ ἀπὸ προσώπου σου ὡς κηρὸς
τακήσονται, (19) ἐπὶ δὲ τοῖς φοβουμένοις σε
σὺ εὐίλατεύεις αὐτοῖς. [19] Ὅτι μικρὸν πᾶσα
θυσία εἰς ὀσμὴν εὐωδίας, καὶ ἐλάχιστον
πᾶν στέαρ εἰς ὁλοκαύτωμά σου· ὁ δὲ φοβού-
μενος τὸν κύριον μέγας διαπαντός. [20] Οὐαὶ
ἔθνεσιν ἐπανισταμένοις τῷ γένει μου, κύριος
παντοκράτωρ ἐκδικήσει αὐτοὺς ἐν ἡμέρᾳ
κρίσεως, [21] δοῦναι πῦρ καὶ σκώληκας εἰς
σάρκας αὐτῶν, καὶ κλαύσονται ἐν αἰσθήσει
ἕως αἰῶνος.
[22] Ὡς δὲ ἦλθοσαν εἰς Ἱερουσαλὴμ, προσε-
κύνησαν τῷ θεῷ· καὶ ἡνίκα ἐκαθαρίσθη ὁ
λαὸς, ἀνήνεγκαν τὰ ὁλοκαυτώματα αὐτῶν,
καὶ τὰ ἑκούσια αὐτῶν καὶ τὰ δόματα.
[23] Καὶ ἀνέθηκεν Ἰουδὶθ πάντα τὰ σκεύη
Ὁλοφέρνου, ὅσα ἔδωκεν ὁ λαὸς αὐτῇ, καὶ τὸ
κωνωπεῖον ὃ ἔλαβεν αὕτη ἐκ τοῦ κοιτῶνος αὐτοῦ,
εἰς ἀνάθημα τῷ θεῷ ἔδωκε. [24] Καὶ
ἦν ὁ λαὸς εὐφραινόμενος ἐν Ἱερουσαλὴμ
κατὰ πρόσωπον τῶν ἁγίων ἐπὶ μῆνας τρεῖς,
καὶ Ἰουδὶθ μετ' αὐτῶν κατέμεινεν.
[25] Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας ἀνέζευξεν
ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ· καὶ
Ἰουδὶθ ἀπῆλθεν εἰς Βετυλούα, καὶ κατέ-
μεινεν ἐπὶ τῆς ὑπάρξεως αὐτῆς, καὶ ἐγένετο
κατὰ τὸν καιρὸν αὐτῆς ἔνδοξος ἐν πάσῃ τῇ
γῇ. [26] Καὶ πολλοὶ ἐπεθύμησαν αὐτὴν, καὶ
οὐκ ἔγνω ἀνὴρ αὐτὴν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς
ζωῆς αὐτῆς, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀπέθανε Μα-

17. N: (l. ἀπέστ.) ἐπέστρεψας... ᾠκοδομήθησαν. 18. N: ἐσαλεύθησαν σαλευθήσεται πέτρα ἀπό (sec. m. del. σαλευθή-). A: τακήσεται. AB¹N: (l. ἐπὶ δὲ) ἔτι δὲ. A: εὐιλατεύσεις (N: εἰλατεύσεις; sec. m. ἱλατεύσεις). 19. N: ὁλοκάρπωμα. 20. AN: ἐπανισταγομένοις. 22. A: δόματα αὐτῶν. 23. N: Ὁλοφέρνου. AB¹N: ἔλαβ. ἑαυτῇ. A: ἑαυτοῦ. AN: ἀνάθεμα... τ. κυρίῳ ἔδ. 24. A: (l. ἦν) εἰς. 25. N: ἀνέζευξαν. A* ἕκαστος. N: εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς εἰς Βαιτ. 26. A: Μανασσῆ.

σου τῷ θεῷ μου ὕμνον καινόν· κύριος μέ- pa
γας εἶ, καὶ ἔνδοξος, θαυμαστὸς ἐν ἰσχύϊ·
[14] ἀπέστειλας τὸ πνεῦμά σου, καὶ ᾠκοδό-
μησε, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀντιστήσεται τῇ
φωνῇ σου. [15] Ὄρη γὰρ ἐκ θεμελίων σὺν
ὕδασι σαλευθήσεται, πέτραι ἀπὸ προσώπου
σου ὡς κηρὸς τακήσονται, ἐπὶ δὲ τοῖς φοβου-
μένοις σε σὺ εὐίλατεύεις αὐτοῖς. [16] Ὅτι
μικρὸν πᾶσα θυσία εἰς ὀσμὴν εὐωδίας, καὶ
ἐλάχιστον πᾶν στέαρ εἰς ὁλοκαύτωμά σου·
ὁ δὲ φοβούμενος τὸν κύριον μέγας διαπα-
τός. [17] Οὐαὶ ἔθνεσιν ἐπανισταμένοις τῷ
γένει μου, κύριος παντοκράτωρ ἐκδικήσει
αὐτοὺς ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, δοῦναι πῦρ καὶ
σκώληκας εἰς σάρκας αὐτῶν, καὶ κλαύσονται
ἐν αἰσθήσει ἕως αἰῶνος.
[18] Ὡς δὲ εἰσῆλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ, προσε-
κύνησαν τῷ κυρίῳ. Ἡνίκα δὲ ἐκαθαρίσθη
ὁ λαὸς, ἀνήνεγκαν τὰ ὁλοκαυτώματα αὐτῶν,
καὶ τὰ ἑκούσια αὐτῶν καὶ τὰ δόματα.
[19] Καὶ ἀνέθηκεν Ἰουδὶθ πάντα τὰ σκεύη
Ὁλοφέρνου, ὅσα ἔδωκεν ὁ λαὸς αὐτῇ καὶ τὸ
κωνωπεῖον, ὃ ἔλαβεν ἐκ τοῦ κοιτῶνος αὐτοῦ,
εἰς ἀνάθημα τῷ θεῷ ἔδωκε. [20] Καὶ ἦν
ὁ λαὸς εὐφραινόμενος εἰς Ἱερουσαλὴμ κατὰ
πρόσωπον τῶν ἁγίων ἐπὶ μῆνας τρεῖς, καὶ
Ἰουδὶθ μετ' αὐτῶν κατέμεινε.
[21] Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας ἀνέζευ-
ξεν ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν ἑαυτοῦ·
καὶ Ἰουδὶθ ἀπῆλθεν εἰς Βαιτυλούα, καὶ
κατέμεινεν ἐπὶ τῆς ὑπάρξεως αὐτῆς, καὶ
ἐγένετο κατὰ τὸν καιρὸν αὐτῆς ἔνδοξος ἐν
πάσῃ τῇ γῇ. [22] Καὶ πολλοὶ ἐπεθύμησαν
αὐτὴν, καὶ οὐκ ἔγνω αὐτὴν ἀνὴρ πάσας τὰς
ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτῆς, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀπέ-

13. κύριε. 17. ἐπανιστανομένοις. 23. (l. ἔτη) ἐτῶν... ἐν Βαιτυλούα.

16. Septante : « Seigneur, tu es grand et glorieux, ta force émerveille, tu es invincible ».
19. Les Septante ont de plus : « tout sacrifice qu'on t'offre en odeur de suavité est petit ; toute la graisse des holocaustes est très petite ; mais celui qui craint le Seigneur est grand par-dessus tout ».
22. Septante : « lorsque le peuple rentra à Jérusalem, il adora Dieu... »
23. *En anathème d'oubli.* Septante : « en anathème (offrande) à Dieu ».
25. *Dans Béthulie.* Les Septante ont de plus : « et elle demeura dans ses biens ».
26. Septante : « et beaucoup la désirèrent et nul homme ne la connut, durant tous les jours de sa vie, depuis le jour où Manasses, son mari, mourut et fut réuni à son peuple ».

VII. Défaite des Assyriens (XIII, 11 — XVI). — 4ᵉ *Cantique de Judith (XVI).*

16 Adónai Dómine magnus es tu,
et præclárus in virtúte tua,
et quem superáre nemo potest.

17 Tibi sérviat omnis creátura tua :
quia dixísti, et facta sunt : Gen. 1, 4, 7, 45. Ps. 32, 6-9. Judith, 5, 18.
misísti spíritum tuum,
et creáta sunt, et non est qui resístat [voci tuæ.
18 Montes a fundaméntis movebúntur cum [aquis : Ps. 97, 5.
petræ, sicut cera, liquéscent ante fáciem [tuam.
19 Qui autem timent te,
magni erunt apud te per ómnia.
Væ genti insurgénti super genus meum :
20 Dóminus enim omnipotens vindicábit [in eis,
in die judícii visitábit illos.
21 Dabit enim ignem, et vermes in carnes Eccli. 7, 19; 19, 13. Is. 66, 24. Marc. 9, 43, 45. [eórum,
ut uréntur, et sentiant usque in sempi- [ternum.

22 Et factum est post hæc, omnis **Oblata sacrificia.** pópulus post victóriam venit in Je- Num. 31, 19; 19, 11. rúsalem adoráre Dóminum : et mox ut purificáti sunt, obtulérunt omnes holocaústa, et vota, et repromissiónes suas. 23 Porro Judith uni- 1 Reg. 5, 2; 21, 9; 31, 10. vérsa vasa bélica Holoférnis, quæ dedit illi pópulus, et conopéum, quod ipsa sustúlerat de cubíli ipsíus, óbtulit in anathéma oblivióni. 24 Erat autem pópulus jucúndus secúndum fáciem sanctórum, et per tres menses gaúdium hujus victóriæ celebrátum est cum Judith.

25 Post dies autem illos unus- **Bona vita et mors Judith.** quisque rédiit in domum suam, et Judith magna facta est in Bethúlia, et præclárior erat univérsæ terræ Israel. 26 Erat étiam virtúti cástitas adjúncta, ita ut non cognósceret virum ómnibus diébus vitæ suæ, ex

16 Seigneur, vous êtes grand, vous,
et magnifique dans votre puissance,
et personne ne peut s'élever au-dessus de [vous.
17 Que toute créature vous obéisse;
parce que vous avez parlé, et les choses [ont été faites;
vous avez envoyé votre esprit,
et elles ont été créées, et il n'y a personne [qui résiste à votre voix.
18 Les montagnes seront ébranlées jusqu'aux [fondements avec les eaux,
et les pierres se fondront comme la cire [devant votre face.
19 Mais ceux qui vous craignent
seront grands devant vous en toutes choses.
20 Malheur à la nation qui s'élève contre mon [peuple!
car le Seigneur tout-puissant se vengera [d'eux,
et les visitera au jour du jugement.
21 Et il répandra du feu et des vers dans leur [chair,
afin qu'ils brûlent et qu'ils le sentent éter- [nellement ».

22 Or il arriva, après cela, que tout le peuple après la victoire vint à Jérusalem adorer le Seigneur; et aussitôt qu'ils furent purifiés, ils offrirent tous leurs holocaustes, leurs vœux et leurs promesses. 23 Quant à Judith, ce sont tous les instruments de guerre d'Holoferne, que le peuple lui avait donnés, et le rideau qu'elle-même avait enlevé de son lit, qu'elle offrit, en anathème d'oubli. 24 Or tout le peuple était joyeux, à la vue des choses saintes, et pendant trois mois la joie de cette victoire fut célébrée avec Judith.

25 Et après ces jours, chacun retourna en sa maison, et Judith devint grande dans Béthulie, et elle était la plus illustre dans toute la terre d'Israël. 26 Car la chasteté était jointe à sa vertu; en sorte qu'elle n'a pas connu d'homme durant tous les jours de sa vie, depuis

16. *Adonai* signifie en hébreu, *maître, seigneur.*
21. *Il répandra du feu et des vers.* Voir *Isaïe.* LXVI, 24; *Marc*, IX, 45. Les Pères ont vu dans ces expressions métaphoriques une allusion aux peines de l'enfer.
22. *Aussitôt qu'ils furent purifiés* de la souillure légale contractée par le meurtre des Assyriens et l'ensevelissement des cadavres (*Nombres*, XIX, 11; XXXI, 19).
23. *Les instruments de guerre*, les armes. — *En anathème d'oubli*: c'est-à-dire, selon les uns, comme un monument consacré à Dieu, et qui devait empêcher à jamais les Israélites d'oublier la victoire signalée que le Seigneur venait de leur accorder; ou bien, selon les autres, un monument consacré à Dieu, et destiné à leur faire oublier leurs maux passés. (Glaire).
24. *Pendant trois mois.* Un mois seulement, d'après le syriaque.

VII. Assyrii devicti (XIII, 9b — XVI). — 4e *Canticum Judith (XVI).*

B νασσὴς ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, καὶ προςετέθη πρὸς
τὸν λαὸν αὐτοῦ. 27 Καὶ ἦν προβαίνουσα
μεγάλη σφόδρα· 28 καὶ ἐγήρασεν ἐν τῷ οἴκῳ
τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἔτη ἑκατὸν πέντε, καὶ
ἀφῆκε τὴν ἄβραν αὐτῆς ἐλευθέραν, καὶ ἀπέ-
θανεν εἰς Βετυλούα, καὶ ἔθαψαν αὐτὴν ἐν
τῷ σηηλαίῳ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς Μανασσῆ,
29 καὶ ἐπένθησεν αὐτὴν οἶκος Ἰσραὴλ ἡμέ-
ρας ἑπτά. Καὶ διεῖλε τὰ ὑπάρχοντα αὐτῆς,
πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν αὐτὴν, πᾶσι τοῖς ἐγγιστα
Μανασσῆ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς, καὶ τοῖς ἐγγι-
στα τοῦ γένους αὐτῆς.
30 Καὶ οὐκ ἦν ἔτι ὁ ἐκφοβῶν τοὺς υἱοὺς
Ἰσραὴλ ἐν ταῖς ἡμέραις Ἰουδὶθ καὶ μετὰ τὸ
ἀποθανεῖν αὐτὴν ἡμέρας πολλάς.

θανε Μανασσὴς ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, 23 καὶ ἦν [16
προβαίνουσα μεγάλη σφόδρα, καὶ ἐγήρασεν
ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἔτη ἑκατὸν
πέντε, καὶ ἀφῆκε τὴν ἄβραν αὐτῆς ἐλευθέ-
ραν, καὶ ἀπέθανεν εἰς Βαιτυλούα, καὶ ἔθα-
ψαν αὐτὴν ἐν τῷ σηηλαίῳ τοῦ ἀνδρὸς
αὐτῆς Μανασσῆ. 24 καὶ ἐπένθησεν αὐτὴν
πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ἡμέρας ἑπτά· καὶ διεῖλε
τὰ ὑπάρχοντα αὐτῆς πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν
αὐτὴν πᾶσι τοῖς ἐγγιστα Μανασσῆ τοῦ
ἀνδρὸς αὐτῆς, καὶ τοῖς ἐγγιστα τοῦ γένους
αὐτῆς.
25 Καὶ οὐκ ἦν ἔτι ὁ ἐκφοβῶν τοὺς υἱοὺς
Ἰσραὴλ ἐν ταῖς ἡμέραις Ἰουδὶθ καὶ μετὰ τὸ
ἀποθανεῖν αὐτὴν ἡμέρας πολλάς.

28. A* ἐν. 29. A: ἐτάνθησαν. A: ὁ οἶκος Ἰσρ. ἐπὶ ἡμέρ... * Μανασσῆ — Ἐγγιστα. 30. B¹ (in f.) Ἀμήν. Subscriptio. AB¹N: Ἰουδείθ.

VII. Défaite des Assyriens (XIII, 11 — XVI). — 4e *Cantique de Judith (XVI).*

quo defúnctus est Manásses vir ejus. Judith, 15, 15. Tob. 4, 5.
27 Erat autem diébus festis procédens cum magna glória. 28 Mansit autem in domo viri sui annos centum quinque, et dimísit abram suam liberam, et defúncta est ac sepúlta cum viro suo in Bethúlia. 29 Luxítque illam omnis pópulus diébus septem. Gen. 1, 10. 1 Reg. 31, 13. Eccli. 22, 10.
30 In omni autem spátio vitæ ejus non fuit qui perturbáret Israel, et post mortem ejus annis multis. Dies festus quotannis.
31 Dies autem victóriæ hujus festivitátis, ab Hebráeis in número sanctórum diérum accípitur, et cólitur a Judæis ex illo témpore usque in præséntem diem.

qu'est mort Manassès, son mari. 27 Or aux jours de fête elle paraissait avec une grande gloire. 28 Et elle demeura dans la maison de son mari cent cinq ans; elle renvoya libre sa servante, et elle mourut, et fut ensevelie avec son mari dans Béthulie: 29 et tout le peuple la pleura pendant sept jours.
30 Or dans tout l'espace de sa vie, et bien des années après sa mort, il n'y eut personne qui troublât Israël. 31 Et le jour de fête de sa victoire est mis par les Hébreux au nombre des jours saints, et il est honoré par les Juifs, depuis ce temps-là jusqu'au présent jour.

28. *Et elle mourut, et fut ensevelie avec son mari dans Béthulie*, Septante : « et elle mourut à Béthulie, et on l'ensevelit dans la caverne de Manasses, son époux ».
29. Les Septante ont de plus à la fin : « et, avant de mourir, elle avait partagé son bien aux parents de Manasses, son époux, et à ceux de sa propre famille ».
31. *Et le jour de fête...* Ce verset n'est pas dans les Septante.

27. *Or aux jours de fête...* particularité spéciale à la Vulgate.
28. *Cent cinq ans.* Ce fut la durée de toute sa vie, comme le porte d'ailleurs le texte syriaque. — *Elle renvoya libre sa servante*, en récompense de ses services.
29. *Pendant sept jours.* Voir la note sur II *Rois*, XI, 27.
30. *Il n'y eut personne qui troublât Israël.* Les premiers ennemis connus qui attaquèrent les Juifs, furent les Egyptiens, conduits par Néchao, leur roi (IV *Rois*, XXIII, 29).
31. *Et le jour de fête.* Ce verset est entièrement propre à la Vulgate. Cette solennité n'est pas célébrée par les Juifs.

INTRODUCTION

AU LIVRE D'ESTHER

L'auteur du livre d'Esther est inconnu. Le Talmud l'attribue à la grande Synagogue; Clément d'Alexandrie, Aben Esra, etc., à Mardochée. Le ch. IX, 20, semble appuyer cette dernière opinion, mais le ℣. 31 du même chapitre prouve que la fin, du moins, n'est pas de lui. On peut cependant admettre que la plus grande partie de cette histoire a été rédigée par Mardochée.

Ce qui est certain, c'est que la forme même du récit suppose que l'empire perse est encore debout, car le narrateur en connaît parfaitement les coutumes, ainsi que les habitudes et la cour; il en appelle de plus aux annales des Mèdes et des Perses, X, 2. Il écrivait donc en Perse, à Suse même; ce qui est confirmé, en outre, par l'absence d'allusions à Juda et à Jérusalem; on ne peut même douter qu'il n'ait vécu à la cour, à cause des détails circonstanciés qu'il donne sur le grand banquet d'Assuérus, de la connaissance qu'il a des noms des grands officiers et des eunuques, de la femme et des enfants d'Aman, etc.

Le style, dans le texte original, est simple et généralement pur, mélangé seulement de quelques mots perses et de quelques expressions araméennes, comme on en trouve dans Esdras et dans certaines parties des Paralipomènes.

Le nom de Dieu ne se trouve pas une seule fois dans la partie protocanonique du livre d'Esther, peut-être parce qu'elle fut écrite à Suse, au milieu des païens; mais s'il n'y est pas nommé, il paraît partout : c'est sa Providence qui dispose tous les événements et qui fait triompher les Juifs des pièges de leurs ennemis.

A la fin du livre d'Esther, saint Jérôme a placé un certain nombre de fragments dont nous ne possédons plus le texte original; ils se lisent dans la Bible grecque, et ils avaient été traduits, de cette dernière source, dans l'ancienne Italique. Ces fragments sont rejetés par les protestants comme apocryphes. Ils forment la partie deutérocanonique du livre d'Esther et on y lit plusieurs fois le nom de Dieu. L'Église les range parmi les récits inspirés, de même que les autres parties de la Sainte Écriture.

La scène se passe à la cour d'Assuérus (hébreu Akhaschvérosch). Assuérus est Xerxès Ier, fils de Darius Ier, fils d'Hystaspe, qui régna de l'an 485 à l'an 465 avant J.-C. La forme hébraïque Akhaschvérosch correspond à la forme perse Kschayarscha, en la faisant précéder de l'aleph prosthétique. Ce qui est dit de l'étendue de l'empire perse, des usages de la cour et enfin de l'humeur capricieuse d'Assuérus, convient parfaitement à Xerxès. Les auteurs grecs et latins, en citant d'autres traits de son caractère, nous le présentent sous le même jour que l'écrivain hébreu : sensuel, vindicatif, cruel, extravagant.

Assuérus régnait depuis l'Inde jusqu'à l'Éthiopie, sur 127 provinces, qu'il ne faut pas confondre avec les 20 satrapies que Darius, fils d'Hystaspe, avait établies dans ses États. Les provinces étaient les subdivisions géographiques et ethnographiques de l'empire; les satrapies étaient une division administrative plus générale, faite en vue du prélèvement des tributs.

Au moment où commence le récit, Assuérus est à Suse, capitale de la province de Susiane, ville forte, où le roi des Perses passait plusieurs mois de l'année. La troisième année de son règne, 482 avant J.-C., il donna un splendide festin à tous les grands de son royaume, pendant cent quatre-vingts jours, ce qu'il faut entendre en ce sens qu'ils vinrent les uns après les autres et que des premiers aux derniers invités, il s'écoula un espace de cent quatre-vingts jours.

La reine Vasthi, en ancien perse, *Vahista*, *excellente*, donna aussi un banquet à ses femmes. La reine prenait d'ordinaire ses repas avec le roi, mais non dans les festins publics. Assuérus lui ordonna de venir montrer sa beauté à ses convives; elle refusa, non sans raison, de paraître devant des gens ivres. Le message lui avait été apporté par les sept eunuques, dont le nombre correspond à celui des sept Amschaspands. Le roi, irrité de sa désobéissance, la répudia.

Par une permission particulière de la Providence, une Juive, nommée Édissa, *myrte*, qui prit le nom perse d'Esther ou Astre, remplaça comme reine la fière Vasthi, en 479 ou 478. C'était la nièce de Mardochée. Dieu préparait ainsi la délivrance des Juifs, comme on va le voir dans le récit sacré.

Apadana (P. 5, p. 607). Essai de restauration. (D'après M. Dieulafoy).